

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Фразеологические единицы с соматическим компонентом в
итальянском и русском языках**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Иностранные языки»
Профиль «Итальянский язык»

очной формы обучения
Дурнева Анна Васильевна

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Кокошкина С.А.

Рецензент:
д.ф.н., проф. Самарина М.С.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ И ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	7
1.1 Фразеология как наука и определение понятия фразеологической единицы	7
1.2 Классификация фразеологических единиц и их признаки	12
1.3 Соматические ФЕ и их классификация.....	17
1.4 Национальный менталитет и его связь с языком и фразеологией.....	22
ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	28
2.1 Этимологические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом в итальянском и русском языках.....	28
2.2 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «cuore» («сердце») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы	32
2.3 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «cuore» («сердце») по их эквивалентности частям речи.....	42
2.4 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «cuore» («сердце») по характеристике человека, его состояний и отношения к окружающим	46
2.5 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы	50
2.6 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») по их эквивалентности частям речи	58
2.7 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») по характеристике человека, его состояний и отношения к окружающим	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:.....	72

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в области лингвистических исследований возрастает интерес к национальному самосознанию, к менталитету носителей того или иного языка. То, как отражается картина мира в сознании говорящих, способы переноса явлений окружающей действительности в область языка, самобытность различных национальных культур в целом, предоставляют обширный материал для изучения. В выпускной квалификационной работе мы рассматриваем фразеологические единицы с соматическим компонентом в итальянском и русском языках и делаем попытку выявить особенности отражения национальной специфики видения мира, проявившейся в употреблении соматических фразеологизмов.

Язык и культура представляют собой единое целое. Невозможно говорить о языке, не упомянув о культурной составляющей жизни его носителей. Культура отражается в языке. «Образы культуры содержатся и передаются в первую очередь, через язык нации. Язык является единственным средством, способным помочь проникнуть в скрытую от нас сферу ментальности, поскольку он определяет способ членения мира в той или иной культуре»¹. Зеркалом культуры любого языка является фразеология, которая «представляет собой один из основных источников расширения понятийной, смысловой области, охватываемой языком»². Изучение фразеологии требует не только знания языка как такового, но и особенностей менталитета и традиций носителей языка, ведь именно они отражены в семантике фразеологических единиц.

В формировании словарного запаса любого языка огромную роль играет человеческий фактор. Это связано с тем, что людям всегда было свойственно наделять человеческими чертами неодушевленные объекты

¹ Универсальук Е.А. Фразеологизмы-антропонимы в итальянском, английском и русском языках как результат когнитивной деятельности членов языкового коллектива // Международный научный журнал «Инновационная наука» №3/2016. С.191.

² Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка. М., 1982. С. 165.

окружающего мира. Как отмечает И.Е.Городецкая, «ещё в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности, с головой, руками, ногами. Используя их названия в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства»³.

Во фразеологии существует огромное количество фразеологизмов, содержащих в себе название частей тела человека, так называемые соматизмы. Названия частей тела являются важным объектом исследования современного языкознания. Соматизмы представляют собой древнейший слой в лексике языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка. Анализируя их, можно выявить как общие черты, свойственные человеческому коллективу, не зависимо от того, на каком языке он говорит, так и специфические особенности, присущие той или иной нации. Как заметила Т.З.Черданцева, «все эти единицы очень близки в обоих языках именно в силу общности свойств тех органов, названия которых являются основными компонентами фразеологизмов. Каждый народ, однако, подмечает какие-то детали, курьезы, которые другому в глаза не бросаются. Именно поэтому потенциальные возможности отдельных фразеологизмов могут быть одинаковыми, но их реализация – разной.»⁴

Предметом настоящего исследования являются фразеологические единицы с соматическими компонентами «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза») в итальянском и русском языках.

Актуальность работы связана с возрастающим интересом к проблемам, связанным с национальной идентичностью. Особенно актуальна эта тема в настоящее время, в эпоху глобализации, когда стираются границы между культурами различных наций, и языковая интеграция становится одной из основных тенденций в современной лингвистике. В этих условиях важно сохранить все многообразие форм, свойственных языку, его колорит и уникальность. Индивидуальные черты одного языка выявляются в их

³ Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: диссертация...канд.филол.наук. Пятигорск, 2007. С.4.

⁴ Черданцева Т.З. Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии. М., 2010. С. 34.

сопоставлении с формами другого языка. Таким образом, в процессе изучения языковых особенностей выявляется культура и национальная самобытность носителей языка. Особенно это актуально при анализе неблизкородственных языков, таких, например, как итальянский и русский. В настоящей работе мы рассмотрим лишь часть фрагментов фразеологического фонда сопоставляемых языков, а именно, фразеологические единицы с компонентом-соматизмом. Соматические фразеологизмы представляют собой широкий пласт в лексикологии, на примере которого можно выявить сходства и различия во фразеологии итальянского и русского языков. Общей особенностью языков является соотнесение человеческих ощущений, получаемых из внешнего мира, с органами своего тела, но различия наблюдаются именно в том, каким образом эти ощущения, эти восприятия окружающей среды ассоциируются с частями тела.

Целью работы является семантический анализ фразеологических единиц с соматическими компонентами «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза») и выявление национальной специфики во фразеологизмах итальянского и русского языков. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

1. Дать определение понятию «фразеологизм», выявить особенности его структуры и семантики; классифицировать фразеологические единицы и определить специфику соматических фразеологизмов;
2. Рассмотреть группы соматических фразеологизмов с точки зрения внутренней формы и дескриптора и провести внутри каждой группы классификацию с точки зрения семантики и структуры ;
3. Изучить фразеологические обороты с компонентами-соматизмами с точки зрения их эквивалентности частям речи в предложении;

4. Рассмотреть соматические фразеологизмы с точки зрения их значения: характеристики человека, его эмоциональных состояний, его поведения и отношения к окружающим;

5. Сопоставить и проанализировать полученные результаты во всех изученных группах; на их основе выявить национальную специфику соматических фразеологических единиц.

Для решения этих задач в работе были использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительный, описательный, количественные подсчеты. Материалом для исследования послужили 708 фразеологических единиц итальянского языка, собранных методом сплошного отбора из Итальянско-русского фразеологического словаря под ред. Т.З.Черданцевой и словаря идиом Моники Кварту (Monica Quartu) “Dizionario dei modi di dire della lingua italiana” издательства Hoepli Editore. Источником материала на основе русского языка послужил «Словарь русской фразеологии» под редакцией А.К. Бириха. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, содержащего 54 источника, не считая указанных выше источников языкового материала.

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ И ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1 Фразеология как наука и определение понятия фразеологической единицы

Раздел лексикологии, который занимается изучением фразеологизмов языка, называется фразеологией. В Толковом словаре С.И.Ожегова находим следующие определения понятия «фразеология»:

1. Раздел языкознания - наука о фразеологизмах и идиомах;
2. Совокупность фразеологизмов и идиом какого-нибудь языка;
3. Красивые, напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания⁵.

Для нашего исследования важны первые два определения, указывающие на то, что фразеологию можно понимать в узком и широком смысле. Фразеологические единицы, являющиеся частью словарного состава языка (фразеология в узком смысле), стали предметом изучения в работах С.И. Ожегова, Н.Н.Амосовой, В.П.Жукова, которые подчеркивали связь фразеологии с лексикологией. Понимание фразеологии в широком смысле восходит к трудам В.В.Виноградова и представляет собой изучение устойчивых фраз разных структурных типов, то есть не только полностью переосмысленных словосочетаний, но и словосочетаний, в которых есть непереосмысленные слова – компоненты. Такой точки зрения на объем и состав фразеологии придерживались В.Л.Архангельский, Н.М.Шанский, О.С.Ахманова.

Н.М. Шанский определил фразеологию как «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в современном состоянии и

⁵ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1960.
URL: <http://www.ozhegov.com/words/38393.shtml> (дата обращения: 05.05.2018).

историческом развитии»⁶. Схожее определение фразеологии как «раздела языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде»⁷ приводят Н. Д. Фомина и М. А. Бакина.

Первым, кто выделил фразеологию как самостоятельный раздел лексикологии, был швейцарский лингвист французского происхождения Ш. Балли. В своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» Ш. Балли систематизировал фразеологические единицы и ввел понятие «фразеологическая серия», которое определил как словосочетание, «элементы которого сохраняют независимость, обнаруживая, однако, известную близость между собой, так что вся группа имеет четко очерченный контур и производит впечатление чего-то уже виденного, знакомого, привычного»⁸. Ш. Балли считал, что «словосочетание образует фразеологическое единство, если составляющие его слова утратили всякое самостоятельное значение — таковым обладает все сочетание в целом, причем значение это новое, не равное сумме всех остальных частей»⁹. Давая общую характеристику фразеологизмам, лингвист называет их «сочетаниями, прочно вошедшими в язык».

В России учение Ш. Балли развил академик В.В. Виноградов. Самым распространенным термином для общего названия всех явлений, относимых к фразеологии, служит термин «фразеологическая единица» (далее ФЕ), введенный В.В. Виноградовым и обозначающий такое сочетание, которое не образуется в процессе речи, а воспроизводится по традиции. Н.М. Шанский во «Фразеологии современного русского языка» предложил следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему

⁶ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». СПб, 1996. С. 4.

⁷ Фомина Н.Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. М., 1985. С. 3.

⁸ Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с франц. М., 1961. С. 92.

⁹ Там же. С. 97.

значению, составу и структуре»¹⁰. Исследователи В.Л.Архангельский, С.Г.Гаврин, В.Н.Телия связывали сущность фразеологизма с понятиями метафоричности, эквивалентности и синонимичности слову.

Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова в книге «Лексикология французского языка» называют фразеологическими единицами «разнообразные по форме построения, соотносимые с более или менее развернутым словосочетанием или предложением»¹¹. Обобщенное определение фразеологических единиц, данное академиком В.Н. Телия, приведено в Лингвистическом энциклопедическом словаре, где фразеологизмы определяются как «семантически связанные сочетания слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава»¹².

Нельзя не упомянуть о том, что фразеология как совокупность устойчивых оборотов и выражений, безусловно, имеет свои источники. Так, Т.З.Черданцева отмечает, что немало способствовали ее появлению литература и фольклор, а письменные источники «содержат относительно большое количество несвободных словосочетаний, способных, с одной стороны, служить названием новых понятий и предметов, а с другой – описывать ситуации с помощью слов, утративших прямую соотнесенность с тем предметом, обозначением которого они могли являться». По мнению Т.З.Черданцевой, объяснить это можно следующими факторами: асимметрией языкового знака, его способностью к метафоризации и приобретению контекстуальных значений, а также политическими, экономическими,

¹⁰ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. С. 22.

¹¹ Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка. СПб, 2007. С. 118.

¹² Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
URL: <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html> (дата обращения: 12.04.2018).

географическими и культурными факторами. Итак, автором выделяются 11 пластов лексики, наиболее богатых фразеологией:

1. лексика, описывающая повседневную жизнь человека;
2. образы и символы, связанные с именами животных;
3. военная и охотничья лексика (в итальянском языке);
4. лексика, связанная с играми, особенно с карточными.
5. библеизмы;
6. фразеологизмы церковного происхождения (особенно в итальянском);
7. литература;
8. сугубо национальные фразеологизмы, связанные с историей страны, ее обычаями и привычками;
9. фразеологизмы, восходящие к истории древнего Рима;
10. фразеологизмы-заимствования;
11. факторы стилистического характера, разного рода табу, вынуждающие прибегать к иносказательным, описательным оборотам речи¹³.

Сходного мнения на источники происхождения фразеологизмов придерживается Бруна Моника Куарту, автор итальянского словаря идиом. Основным источником идиоматических выражений в итальянском языке автор считает Библию – самую известную и читаемую книгу в мире. Так, библеизм *умывать руки* вошел во многие языки (например, *laversene le mani* (ит.), *to wash one's hands of something* (англ.), *s'en laver les mains* (фр.). Еще одним важным источником фразеологизмов являются письменные памятники старины (например, автобиография Цезаря) и мифология. Так, из мифа о приключениях Одиссея в язык вошел фразеологизм *оказаться между Сциллой и Харибдой* (*trovarsi tra Scilla e Cariddi*), означающий «оказаться между двух опасностей». Следующим источником являются произведения великих писателей разных эпох. Так, идиома *сражаться с ветряными мельницами* (*combattere contro i mulini a vento*) пришла в язык из романа

¹³ Черданцева Т.З. Указ.соч., 2010. С. 32-42.

«Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» испанского писателя М. де Сервантеса. Выражение *стать началом конца* (*essere l'inizio della fine*) приписывают У. Шекспиру. Многие фразеологизмы, используемые в сказках (баснях) также закрепляются в языке. Например, выражение *пригреть змею у себя на груди* (*scaldare la serpe in seno*) было использовано поэтом-баснописцем Эзопом. Конечно, источники ФЕ не исчерпываются приведенным списком. Новые фразеологизмы рождаются и закрепляются в языке каждый день, приходя из области спорта, кино, техники и т.д.¹⁴

Обратим внимание на то, что, имея совершенно разное происхождение, фразеологизмы наделены рядом свойств, которые нельзя не отметить. Т.З.Черданцева обращает внимание на следующие немаловажные свойства, присущие ФЕ:

1. *Вариантность*. Под вариантами понимаются разновидности одной и той же единицы, которые при полном сохранении тождества значения и образа могут иметь различия в компонентном составе. Можно выделить следующие типы вариантов ФЕ: фонетические, морфологические, лексические, лексико-синтаксические, лексико-семантические.

2. *Многозначность*. Она возникает тогда, когда образ способен вызвать разные ассоциации в зависимости от ситуации, отраженной в высказывании. Например, фразеологизм *mettere nel (in) sacco* может означать как «превзойти кого-то, утереть кому-то нос», так и «одурачить, обвести вокруг пальца»;

3. *Синонимия*. При синонимии ФЕ необходима только общность значения (нейтрального эквивалента, идеограммы), в то время как компонентный состав не совпадает. Общий нейтральный компонент предполагает, что ФЕ способны обозначать одну и ту же характеристику или ощущение, но в каждом случае они передаются в новом ракурсе. Например, ФЕ, общий нейтральный компонент которых «быть влюбленным»: *fare*

¹⁴ Velichová, Petra. Espressioni idiomatiche contenenti un toponimo o un antroponimo: confronto tra italiano e ceco. Brno, 2015. P.21-24.

l'occhio di triglia – «быть влюбленным, бросать томные взгляды», *fare l'occhio a pesce morto* – быть влюбленным, смотреть томным взглядом;

4. *Омонимия*. Случаи омонимии внутри фразеологической системы довольно редки. По мнению Ш.Балли, омонимию можно наблюдать тогда, когда фразеологизм совпадает по форме со свободной синтагмой.¹⁵ Например, *avere le mani lunghi* (буквальное значение: «иметь длинные руки», переносное значение: «иметь большие связи»)¹⁶

1.2 Классификация фразеологических единиц и их признаки

Ш. Балли считал, что сочетания слов в предложении с точки зрения спаянности компонентов могут относиться к двум крайним случаям:

1. Представлять собой соединения элементов, распадающихся сразу после акта речи и способных вступать в другие комбинации (абсолютно свободные);
2. Состоять из слов, имеющих определенный смысл только в данном сочетании и утративших в силу этого свою независимость (абсолютно связанные).

Для этих последних, фразеологических единств, Ш.Балли определил внешние и внутренние признаки. К внешним относятся:

1. раздельное написание;
2. неизменный порядок следования компонентов;
3. невозможность замены ни одного из слов выражения другим.

К внутренним признакам, гораздо более важным, Ш.Балли отнес:

1. равнозначность выражения простому слову (идентификатору);
2. забвение смысла составных частей¹⁷.

¹⁵ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. 1955. С.191.

¹⁶ Черданцева Т.З. Указ.соч., 1982. С.145-164.

¹⁷ Балли Ш. Указ.соч., 1961. С. 102.

Е.М.Чекалина и Т.М.Ушакова, утверждая, что ФЕ выявляет свою сущность в одновременном противопоставлении ее слову и переменному сочетанию, выделяют следующие дифференциальные признаки:

1. раздельнооформленность;
2. устойчивость;
3. воспроизводимость;
4. семантическая преобразованность¹⁸.

Вопросами, связанными с фразеологией итальянского языка, занималась Т.З.Черданцева, которая считала, что «хотя фразеология являлась и является предметом пристального изучения лингвистов, особенно отечественных, до сих пор не существует единого мнения о том, что считать фразеологической единицей (ФЕ)»¹⁹. Два основных признака, отличающие ФЕ, по мнению Т.З.Черданцевой, - это *мотивированность*, основанная на переосмыслении ситуации, выраженной словосочетанием или более сложным синтаксическим целым, и *устойчивость*, которая возникает в речи в результате переосмысления уже существующих языковых знаков. Кроме того, ФЕ обладают следующими характерными признаками, отмеченными Т.З.Черданцевой в работе «Очерки по лексикологии итальянского языка» : многокомпонентный состав; несовпадение плана выражения и плана содержания; наличие собственного значения, формирование которого отличается рядом особенностей по сравнению с формированием значения слова, и собственной синтаксической функции, определяемой через смысл. Кроме того, Т.З.Черданцева указывает на то, что ФЕ, будучи обычно образной характеристикой лица, действия, ситуации и пр., носят предикатный характер. Это открывает широкие возможности для создания новых смыслов, нюансов смыслов, уточнений именно потому, что эти смыслы потенциально не заданы²⁰.

¹⁸ Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Указ.соч. С. 114.

¹⁹ Черданцева Т.З. Предисловие // Итальянско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1982. С. 2-9.

²⁰ Черданцева Т.З. Указ.соч., 1982. С. 130, 165.

Сходной точки зрения на выделение признаков ФЕ придерживается и Франческо Бьянко²¹, который отмечает три основные особенности фразеологических единиц:

1. постоянный компонентный состав;
2. устойчивость к синтаксическим изменениям и наличие целостного лексического значения;
3. гибкость (*здесь автором подразумевается допущение некоторых включений в целостную структуру ФЕ с сохранением семантического значения: например, *lo avremo sempre a portata di mano* (это/он у нас всегда под рукой)).

В отечественной фразеологии существует несколько типов классификаций ФЕ, в основе которых лежит тот или иной классификационный признак: семантический (В.В. Виноградов), структурный (Н.М. Шанский, А.И. Смирницкий), исторический (Б.А. Ларин), стилистический (Н.М. Шанский, В.Н. Телия) и др. ФЕ классифицируются с точки зрения их состава, происхождения (Н.М. Шанский), видовой зависимости (В.Л. Архангельский), фразеологической аппликации (В.П. Жуков) и т.д. Обратимся к классификациям, предложенным В.В.Виноградовым, Н.М.Шанским и Б.А.Лариным.

В.В.Виноградов предложил трехступенчатую классификацию ФЕ по степени семантической связанности компонентов и выводимости значения целого из значения составных частей:

1. Фразеологические сращения, или идиомы – семантически абсолютно неделимые единицы, значение которых невыводимо из значений компонентов: *съесть собаку, попасть впросак*. Они демотивированны и выступают как эквиваленты слов.
2. Фразеологические единства – фразеологизмы, значение которых не совпадает с суммой компонентов, но выводимо из них; в них значение

²¹ Bianco, Francesco. Sulle espressioni idiomatiche nella lingua italiana. Università degli studi Roma Tre. 2000-2001. P. 7-10.

целого связано с пониманием потенциального смысла слов, образующих фразеологизмы: *выносить сор из избы, держать камень за пазухой*. Сюда же В.В.Виноградов относит крылатые слова, застывшие сравнения, пословицы и поговорки.

3. Фразеологические сочетания – фразеологизмы, в которых значения составляющих сочетание слов являются несвободными, т.е. существуют лишь в определенных словесных группах²².

К трём типам ФЕ, разработанным В.В. Виноградовым, Н.М. Шанский добавляет четвёртый – фразеологические выражения – устойчивые по составу и употреблению ФЕ, которые не только являются семантически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением (*Любви все возрасты покорны; Волков бояться – в лес не ходить; всерьез и надолго*)²³. В настоящее время в состав четвёртого типа ФЕ входят устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семантическими функциями (паремии, крылатые фразы, фрагменты художественных текстов, формулы приветствия и т.п.). Четырёхчленная семантическая классификация Виноградова – Шанского признаётся большинством фразеологов и является общепринятой в современной лингвистике.

Путь превращения свободного словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу проследил Б.А. Ларин. Его историческая классификация, отражающая динамику развития ФЕ, включает три разряда:

1. переменные словосочетания (*пить чай; сдать экзамен*);
2. метафорические словосочетания (*досада берет*);
3. идиомы (фразеологизмы в узком смысле)²⁴.

По мнению Б.А. Ларина, возникновение фразеологизмов является процессом длительным и постепенным. Не лишним будет заметить, что в

²² Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140-161.

²³ Шанский Н.М. Указ.соч., 1985. С. 161.

²⁴ Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание. М., 1977. С. 212 – 245.

современном понимании объект фразеологии включает в себя не только фразеологические сочетания и идиомы, но и речевые штампы, пословицы и поговорки (паремии), речевые клише, крылатые выражения – афоризмы.

Существует много подходов к классификации ФЕ, основанных на их грамматической структуре, их функции в предложении, эквивалентности той или иной части речи в языке. Ниже мы рассмотрим еще две классификации, которые показались нам наиболее обоснованными. Так, все ФЕ можно соотнести с той или иной частью речи. Н.А.Павлова предложила классификацию фразеологизмов, исходя из их эквивалентности с частями речи в языке. Итак, предложенная классификация включает в себя 6 групп:

1. вербальные ФЕ (эквивалентны глаголу);
2. субстантивные ФЕ (эквиваленты существительному);
3. адвербативные ФЕ (эквиваленты наречию);
4. адъективные ФЕ (эквиваленты прилагательному);
5. междометные ФЕ (эквиваленты междометию);
6. модальные ФЕ (выражают отношение говорящего к содержанию высказывания)²⁵.

Экспрессивно-стилистические свойства фразеологических оборотов и сфера их употребления легли в основу классификации Н.М.Шанского, согласно которой ФЕ могут быть:

1. межстилевыми (*сидеть сложа руки, под открытым небом*);
2. разговорно-бытовыми (*выжить из ума, наострить лыжи*);
3. книжными (*стереть с лица земли, сойти в могилу*)²⁶.

²⁵ Павлова Н.А. Системные семантические свойства и отношения фразеологизмов. Омск, 1991. С.56.

²⁶ Шанский Н.М. Указ.соч., 1985. С. 167-169.

1.3 Соматические ФЕ и их классификация

Соматические ФЕ представляют большую группу фразеологизмов в словарном составе любого языка. Само слово «соматизм» означает элемент строения тела человека (рука, голова, нога, глаз и т.д.). Биология и медицина использует понятие «соматический» (телесный, относящийся к телу человека) как противоположность понятию «психический» (связанный с психикой, душевными процессами и явлениями). В лингвистический обиход термин «соматический» ввел Ф.О.Вакк, который рассматривал фразеологизмы эстонского языка с названием частей человеческого тела и называл их соматическими. Он сделал вывод о том, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии²⁷. Со второй половины XX века термин «соматический» начинает активно применяться в исследованиях слов, отражающих в своей семантике все то, что относится к сфере телесности. Не вызывает сомнений тот факт, что процесс осознания себя как личности начался с ощущений, которые возникают непосредственно через органы чувств и части тела. Т.А. Бердникова отмечает, что «овладев инструментом формирования познания и способностью оперировать им, человек ранее всего облакал в слова и выражения те понятия, которые были наиболее близки к нему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание»²⁸. В.А.Власова считает, что «соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь»²⁹. В.А.Плунгян указывает на то, что обязательная соотнесенность ощущений человека с различными органами его тела является универсальным свойством всех языков, «различие же между

²⁷ Вакк Ф. О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964.

²⁸ Бердникова Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. С. 19.

²⁹ Власова Н. А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Орел, 1997. С. 27.

конкретными языками заключается в том, как именно распределяются ощущения на наивной «анатомической карте» человека»³⁰. Т.З.Черданцева замечает, что «рассмотрение идиом с компонентами, обозначающими неотторжимые части тела, позволяет констатировать, что в их основе нередко лежат жесты, мимика, телодвижения, связанные с реакциями человека на поведение других людей и на окружающий человека мир».³¹

Занимаясь вопросами языка и фразеологии в частности, в конечном итоге невозможно не прийти к выводу о том, что «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности»³². Языковая картина мира антропоморфна, человеку свойственно использовать слова-соматизмы для обозначения предметов и явлений окружающей действительности, например, *нос – передняя часть судна, самолета; ножка стула; горло – рукав в устье реки, язык колокола*. Как верно подмечает Т.Н.Чайко, «при назывании нового объекта у человека возникают ассоциации прежде всего с тем, что ему особенно хорошо знакомо, что постоянно находится «при себе», и в первую очередь человек сравнивает окружающие предметы с самим собой, частями своего тела»³³. Постоянно находясь перед нашими глазами, части тела дают богатый материал для метафоризации. Т.З.Черданцева обратила внимание на то, что «одним из наиболее богатых фразеологией пластов является лексика, описывающая повседневную жизнь человека: его внешность, основные занятия, его переживания, отношения с другими людьми»³⁴. Это не случайно, ведь человек, как существо социальное, находится в постоянном контакте с другими членами общества, но он также концентрируется как на своем внешнем виде, так и на внутреннем мире, на собственных чувствах. Поэтому в словарном фонде языка так много

³⁰ Плуи́гян В. А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация ощущений и понимание в языке догон) // Логический анализ языка: Культурные концепты. М., 1991. С. 155.

³¹ Черданцева Т.З. Идиоматика и культура (постановка вопроса) // Вопросы языкознания, 1996. С. 61.

³² Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. С. 263.

³³ Чайко Т. Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // Вопросы ономастики. № 8–9. Свердловск, 1974. С.104.

³⁴ Черданцева Т.З. Указ.соч., 2010. С. 34.

устойчивых выражений с компонентами-соматизмами. Однако, не стоит забывать о том, что хотя значения фразеологизмов с одинаковыми соматизмами могут совпадать в разных языках (в силу общности называемых органов и частей тела), «символика может серьезно оличаться в деталях и в функционировании символа»³⁵.

Итак, под соматической фразеологической единицей (далее СФЕ) понимается фразеологизм, ведущим компонентом которого является лексема, обозначающая не только внешние физические формы организма человека (голова, руки, ноги, глаза и т.п.), но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем (кровь, сердце, мозг и т.п.).

Обратимся к классификации СФЕ. Морфологическая классификация была предложена И.В.Арнольд и включает в себя следующие группы:

1. ФЕ, функционирующие как существительные;
2. ФЕ, функционирующие как глаголы;
3. ФЕ, функционирующие как прилагательные;
4. ФЕ, функционирующие как наречия;
5. ФЕ, выступающие в роли междометий³⁶.

Другая классификация, основанная на эмоциональной маркированности, была предложена А.И.Смирницким. Согласно данной классификации СФЕ делятся на:

1. Нейтральные ФЕ;
2. Эмоционально маркированные³⁷.

Е. Ю. Еремеева, Т. А. Солдаткина предлагают классифицировать фразеологизмы с компонентом-соматизмом, считая основным критерием их выделения положительное или отрицательное значение, передаваемое ими. Таким образом, выделяются три группы СФЕ:

1. ФЕ, выражающие мелиоративную оценку;
2. ФЕ, выражающие пейоративную оценку;

³⁵ Там же. С.33.

³⁶ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1986. С. 295.

³⁷ Смирницкий А.И. К вопросу о слове. М.: Просвещение, 1978. С. 156.

3. Амбивалентные ФЕ (т.е. те, которые могут иметь как положительное, так и отрицательное значение)³⁸.

Т.А.Бердникова выделила следующие семантические области СФЕ: ощущения, пища, восприятие, ментальные процессы, здоровье, жизненные этапы, физическое состояние, эмоции, речь, поведение³⁹.

Следующая схема подразделения соматических фразеологизмов была создана М. Горды. В ней группируются фразеологические единицы по своему значению и семантической мотивации в несколько тематических полей:

Человек:

1. Человек как живое существо;
2. Внутренний мир человека;
3. Человек как деятель.

Человек и окружающий его мир:

1. Человек в мире людей;
2. Человек в мире вещей;
3. Пространство и время человеческого бытия⁴⁰.

Хайдер Мвер предложил дифференцировать СФЕ в зависимости от объекта концептуализации, сферы действия субъекта, его свойств и т. д. Всего автором выделяется 7 подгрупп:

1. СФЕ в характеристике свойств человека;
2. СФЕ в репрезентации физиологических процессов;
3. СФЕ в репрезентации речевой деятельности;
4. СФЕ в репрезентации ментальной сферы;
5. СФЕ в репрезентации эмоциональной сферы;
6. СФЕ в репрезентации трудовой деятельности;

³⁸ Еремеева Е.Ю., Солдаткина Т.А. Фразеосемантическая классификация венгерских соматических фразеологизмов//Вестник марийского государственного университета, Йошкар-Ола, 2015. С. 104.

³⁹ Бердникова Т.А. О структуре и семантике фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (на материале архангельских говоров), 2000. С. 31.

⁴⁰ Горды М. Соматическая фразеология современных русского и польского языков. Щецин, 2010. С. 103.

7. СФЕ в репрезентации социальной сферы⁴¹.

Стоит обратить внимание на то, что ФЕ с соматическим компонентом являются привлекающей внимание областью исследования в романских языках. Так, изучением соматических компонентов во фразеологизмах русского и французского языков занималась И.Е.Городецкая⁴². Об анатомии человека в семантике испанской языковой картины мира писала М.Кутьева⁴³. Вопросами, связанными с ФЕ с соматическим компонентом в сленге молодежи Испании занималась Н.М.Фирсова⁴⁴. Такой интерес к данной области исследования обусловлен, на наш взгляд, наличием большого материала для изучения и интересом к культурно-историческому развитию языков. В целом в современном языкознании, в особенности во фразеологии наблюдается «оживление интереса к национальному самосознанию, подтверждаемого популярностью изысканий в области национального менталитета (ментальности), языковой личности, национальной концептосферы, самобытности»⁴⁵.

⁴¹ Мвер Хайдер. Соматические фразеологизмы в русском и арабском языках. Белорусский государственный университет, Минск, 2016.

⁴² Городецкая И.Е. Указ. соч. – 178 с.

⁴³ Кутьева М. Анатомия человека в семантике испанской языковой картины мира глазами носителя русского языка. М., 2010. – 23 с.

⁴⁴ Фирсова Н.М. Фразеологизмы с соматическим компонентом в сленге молодежи Испании // Вестник РУДН. М., 2010. С.26-30.

⁴⁵ Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. М., 2006. С. 3.

1.4 Национальный менталитет и его связь с языком и фразеологией

С.Г.Тер-Минасова называла язык «сокровищницей, кладовой, копилкой культуры»⁴⁶. Культурные ценности народа-носителя запечатлены и в грамматике, и в лексике, и в фольклоре, и в идиоматике. Исследования языка, который сам по себе является неотъемлемой частью культуры любого народа, не обходятся без понятия «национальный менталитет». Прежде всего, обозначим что есть «менталитет» в узком смысле. В.В.Колосов дает следующее определение этого понятия: «менталитет есть наивно-целостная картина мира в его ценностных ориентирах, существующая длительное время независимо от конкретных экономических и политических условий, основанная на этнических предрасположениях и исторических традициях. Менталитет проявляется в чувстве, разуме и воле каждого отдельного члена общества на основе общности языка и воспитания и представляет собой часть народной духовной культуры, которая создает этноментальное пространство народа на данной территории его существования»⁴⁷. Краткое, но емкое определение менталитета находим у П.С.Гуревича и О.И.Шульмана: менталитет - «относительно целостная совокупность мыслей, верований, навыков духа, которая создает картину мира и скрепляет единство культурной традиции или какого-либо сообщества»⁴⁸. По мнению ряда ученых менталитет - то же, что и традиционное сознание, то есть «система мировоззрения, основанная на этнической картине мира, передающаяся в процессе социализации и включающая в себя представления о приоритетах, нормах и моделях поведения в конкретных обстоятельствах»⁴⁹.

Отметим, что все три определения так или иначе затрагивают понятия «картина мира», «народная духовная культура», «культурная традиция». Для

⁴⁶ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. С.13.

⁴⁷ Колосов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб: Петербургское востоковедение, 2006. С.69.

⁴⁸ Гуревич П. С., Шульман О.И. Культурология XX век. Энциклопедия. СПб.: Университетская книга, 1998. С.157.

⁴⁹ Лурье С.В. Историческая этнология: Учеб. Пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 1998. С.228.

нашего исследования важно, что эти характеристики менталитета выражаются также и вербально в языке каждого народа и именно фразеология дает наиболее яркое представление о том, как именно это происходит. Как пишет В.А.Маслова, «в самом формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов прослеживается их связь с культурно–национальными стереотипами и эталонами. Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно–образного основания с культурой (эталонами, символами, стереотипами)»⁵⁰.

Теперь обратимся к понятию национального менталитета. В.Г.Крысько дает два определения: национальный менталитет – это «свойственный данной этнической общности стиль жизни, культуры» и «присущая данной нации система ценностей, взглядов, мировоззрения, черт характера, норм поведения»⁵¹. Важно подчеркнуть, что как элемент духовной жизни, национальный менталитет тесно связан с формированием национального самосознания. Это процесс, происходящий в течение многих веков и связанный с рядом факторов, в том числе географических, климатических, этнографических. В современном мире на формирование национальной идентичности влияют также и политические факторы. Например, в XX веке на зарождение идеи о национальной и лингвистической идентичности в Западной и Центральной Европе повлияло падение Берлинской стены, появление на карте мира новых государств и, соответственно, новых официальных языков. К другим причинам можно отнести расширение Европейского союза, глобализацию, которая многими воспринимается как угроза собственной идентичности⁵². То же самое происходит и в языке: на его формирование и функционирование также влияют внешние факторы, которые находят свое отражение в мышлении народа, в его традициях и культуре.

⁵⁰ Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2004. С. 65.

⁵¹ Крысько В.Г. Этнопсихологический словарь. М., 1999. С. 343.

⁵² Gebert, Lucyna. Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni. Sapienza Università di Roma, 2006. P.1.

Связь мышления, языка и культуры была впервые отмечена немецким филологом, философом и языковедом Вильгельмом фон Гумбольдтом. Он считал, что язык — это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека». Следовательно, будучи средой нашего обитания, язык не существует вне нас как объективная данность, он находится в нас самих, в нашем сознании, нашей памяти; он меняет свои очертания с каждым движением мысли, с каждой новой социально-культурной ролью»⁵³. Анализируя вклад Гумбольдта в лингвокультурологию, В.А.Маслова делает вывод, что основные положения его теории сводятся к следующему:

1. материальная и духовная культура воплощаются в языке;
2. всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ);
3. ВФ языка — это выражение «народного духа», его культуры;
4. язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром⁵⁴.

Однако, стоит отметить, что проблемой связи языка и культуры занимался не только В.Гумбольдт. Существует еще одна гипотеза, высказанная американскими учеными Э.Сепиром и Б.Уорфом (так называемая «гипотеза лингвистической относительности»). Сторонники данной гипотезы придерживаются мнения, что люди видят мир сквозь призму родного языка, а сам реальный мир существует лишь потому, что находит свое отражение в языке. «В гипотезе Сепира—Уорфа выделяются следующие основные положения:

1. Язык обуславливает способ мышления говорящего на нем народа.
2. Способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие субъекты»⁵⁵.

⁵³ Маслова В.А. Указ.соч. С. 46.

⁵⁴ Там же. С. 45.

Такое представление о взаимосвязи языка и мышления, а также картины мира, формирующейся в сознании носителей языка, важно для нашей работы. В ходе анализа фразеологических единиц мы заметим, что окружающая действительность находит разное отражение в языке, не всегда одни и те же явления и предметы видятся носителями языков одинаково. Ведь, как точно подметил В.Н.Телия, «фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание»⁵⁶.

Б.Уорф утверждал, что «мы расчлняем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком»⁵⁷, а значит, в каждом языке есть то индивидуальное, свойственное лишь ему, отражающее национальный менталитет и самосознание носителей, что отличает этот язык от других, даже если они относятся к одной группе (например, романские языки). Нами же для анализа были выбраны фразеологические единицы неблизкородственных языков, что позволит наиболее ярко и точно показать языковую картину мира носителей итальянского и русского языков. В Большом лингвистическом словаре В.Д. Стариченко дает следующее определение языковой картины мира: это «исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива и отраженная в языке система образов и представлений человека об окружающей его действительности, способ концептуализации действительности, обозначение репрезентированной в языке действительности»⁵⁸. В.А.Маслова отмечает, что «языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт — как общечеловеческий, так

⁵⁵ Там же. С.46.

⁵⁶ Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 9.

⁵⁷ Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика //Новое в лингвистике. М., 1960. С.174.

⁵⁸ Стариченко В.Д. Большой лингвистический словарь. — Ростов н/Д: Феникс, 2008. С.722.

и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях»⁵⁹. Ю.Д.Апресян предложил называть языковую картину мира наивной картиной, подчеркивая ее донаучный характер.

Таким образом, совокупность представлений о мире, выраженных через призму языка, - это и есть языковая картина мира. На ее формирование влияют традиции, обычаи, суеверия народа-носителя языка. Отражение языковой картины мира, или наивной картины, используя термин Ю.Д.Апресяна, наиболее наглядно проявляется во фразеологии. Это именно тот пласт словарного фонда языка, который дает возможность составить наиболее полное представление о «национально-специфических особенностях восприятия действительности»⁶⁰. Кроме того, как отмечалось многими лингвистами, лексика и фразеология наиболее сильно подвержены изменениям: в соответствии с реалиями окружающей действительности в языке либо исчезают какие-либо компоненты, либо появляются новые, либо устаревшие приобретают новое значение. Интерес для изучения представляют также случаи, когда в сравниваемых в ходе анализа языках отсутствуют соответствия в значениях слов, обозначающих конкретные предметы (например, русскому «рука» в итальянском соответствует *mano*, *braccio*). Часто лексические отличия продиктованы условиями жизни и материальной культурой носителей языка (например, у эскимосов существует большое количество слов для обозначения снега, так как снег – это часть постоянно окружающей их действительности; или в итальянском языке много идиом, содержащих название блюд, так как прием пищи – это важная составляющая итальянской культуры и национального менталитета).

Итак, фразеологический фонд любого языка представляет собой огромный интерес для исследования. Его изучением занимались как

⁵⁹ Маслова В.А. Указ. соч. С. 49.

⁶⁰ Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С.52.

зарубежные, так и российские ученые-лингвисты, внесшие вклад в формирование нового раздела науки о языке – фразеологии. Важность изучения фразеологических единиц не раз отмечалась в работах по лексикологии, ведь фразеологизмы являются «жизненно важным компонентом языка»⁶¹. Фразеологические единицы, содержащие компонент-соматизм, представляют лишь часть большого пласта лексики, но их подробное изучение позволяет увидеть, каково образное видение мира носителей того или иного языка, каковы сходства и различия в восприятии ими окружающей действительности и как эти индивидуальные особенности или схожие черты нашли свое отражение в языке.

Выводом к настоящей главе может послужить высказывание Т.З.Черданцевой, отечественного романиста и специалиста по итальянскому языку, которая считала, что «идиоматика любого языка - это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа». В следующей главе мы собрали фразеологические единицы итальянского и русского языка, содержащие компонент-соматизм, провели их сравнительный анализ с точки зрения их структуры и семантики, а также отражения в них национального менталитета и языковой картины мира носителей обоих языков.

⁶¹ Alfieri, Gabriella. *Modi di dire nell'italiano di ieri e di oggi: un problema di stile collettivo*//Università di Catania, 1997. P.1.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Этимологические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом в итальянском и русском языках

Этимология соматических фразеологических единиц в большинстве случаев связана с особенностями исторического развития нации, особенностями географического положения, с теми легендами и мифами, которые прочно закрепились в культуре народа, с литературными произведениями, которые читаются на протяжении столетий. Ниже мы рассмотрим некоторые соматические фразеологизмы обоих сравниваемых языков, которые, как нам показалось, являются ярким примером того, какие разные пути могут «выбрать» устойчивые словосочетания для проникновения в язык и закрепления в нем.

Например, в итальянском языке есть фразеологический оборот *avere gli occhi di Argo*, который означает «быть бдительным, внимательным, не упускать мелочей». Корнями фразеологизм уходит в греческую мифологию. Стоглавый великан Аргус, который не смыкал половину глаз даже ночью, был всевидящим и всемогущим стражем при Ио, девушке, превращенной Юпитером в корову и подаренной им ревливой богине Юноне. Поэтому древние греки называли Аргуса «всевидящим стражем». После убийства Аргуса Меркурием Юнона украсила глазами этого «стража» павлиний хвост. Разумеется, фразеологизмы, пришедшие в язык из древнегреческой мифологии, закрепились не только в итальянском языке. Так, во французском находим тот же оборот *avoir les yeux d'Argus*, в русском – *глаза Аргуса*. Однако, не только мифология, но и труды древнегреческих писателей нашли свое отражение во фразеологии современного языка. Например, фразеологизм *глаз вернее уха*, означающий, что зрение надежнее слуха, пришло из трудов древнегреческого историка Геродота, а выражение *от хозяйского глаза и конь добрее* – из Аристотеля.

Без сомнения, многие фразеологические обороты попали в язык из Библии. Например, итальянское устойчивое выражение *aprire gli occhi ai ciechi* (букв. «открыть глаза слепым»), которое означает «обучать, объяснять, дать понять что-то важное, открыть глаза на правду», происходит из Евангелия и напоминает о чудесах, сотворенных Иисусом. В русском языке также находим библеизмы. Например, *сердце царево в руке божией*, который употребляется по отношению в непредсказуемости действий лица, обладающего властью, или *Господь смотрит на сердце*, означающий, что внутренняя сущность человека важнее его внешнего облика⁶².

Нередко источником фразеологизмов становятся исторические события. Таким образом факты из прошлого запечатлеваются в языке. Например, в итальянском языке есть широкоупотребительный фразеологизм *a suor leggero* («с легким сердцем»), обозначающий «спокойно, не беспокоясь», но так же и «бездумно, легкомысленно». Выражение было использовано в 1870 году главой французского кабинета министров Эмилем Оливье, который потребовал от парламента кредит в 50 миллионов франков для ведения войны с Пруссией. Не подготовленная к войне Франция потерпела серьезное поражение. Русский фразеологизм *пустить пыль в глаза*, которому в итальянском языке соответствует абсолютно синонимичный оборот *buttare la polvere negli occhi*, объясняется на основе правил русского кулачного боя, закрепленных «Указом» 1726 года, где запрещалось «бить лежащего» и «кидать песком в глаза». Песок или пыль в глаза первоначально кидали при подобных поединках, чтобы ослепить противника. Существует еще одно объяснение происхождения фразеологизма, которое связано с движением по дорогам России в старину. Обычно по ним тянулись обозы с крестьянском поклажей, но когда в клубах пыли мимо них стремительно проносился экипаж, бедняки, глядя ему вслед, долго стояли и вытирали запорошенные пылью глаза.

⁶² Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов. М., 2006.
URL: <https://www.bible-center.ru/dict/phrases> (дата обращения: 01.05.2018).

В обоих языках есть ФЕ, связанные с географическими названиями. Топонимы являются уникальными в каждом языке, но в разных языках, даже неблизкородственных, существуют синонимичные фразеологические обороты с разным компонентным составом. Например, в итальянском находим *gli occhi che guadagnano una verso Napoli e l'altro verso Firenze* (букв. «один глаз смотрит на Неаполь, другой – на Флоренцию»). В русском языке существует следующий оборот: *один глаз на нас, другой – на Арзамас*. Оба фразеологизма называют косоглазого человека.

Восприятие картины мира и особое видение окружающей действительности также отражается во фразеологизмах. Например, в итальянском языке есть фразеологический оборот *gli occhi della Madonna*. Так называются маленькие фиолетовые цветы – вероника – за их цвет и форму лепестков. В русском языке тоже находим фразеологизм для обозначения цветка, фиалки Виттрока, - *анютины глазки*. Существует несколько легенд, объясняющих такое название цветка. Одна из них гласит, что свое название цветок получил благодаря девушке Анюте, которая полюбила своего соблазнителя. Юноша разбил доверчивой девушке сердце, и она умерла от горя и тоски. На могиле девушки выросли трехцветные цветы, каждый цвет стал олицетворением чувств девушки: надежды, удивления и печали от неразделенной любви. В современном языке существуют фразеологизмы, связанные с восприятием окружающего мира нашими предками. Например, в русском языке оборот *сколько хватает глаз* (когда говорят о широком, необъятном пространстве) является свидетельством простой древней системы измерения расстояния «на глаз», окидывание его глазами. В итальянском синонимичный оборот – *a perdita d'occhio*. Выражение *бить в глаза* («быть очень ярким, заметным, бросающимся в глаза») является результатом видоизменения общеславянского. Появление компонента «бить» объясняется, вероятно, синестетическим происхождением оборота – описанием осязательных ощущений, вызываемых неприятными явлениями,

например, ярким светом. В итальянском языке существует синонимичный оборот *dare nell'occhio*.

В русском языке закрепилось много фразеологических оборотов, которые являются калькой с французского. Причем, в некоторых случаях эта калька неточная. Например, оборот *от всего сердца*, означающий «совершенно искренне», является неточной калькой французского *de tout mon cœur* («от всего моего сердца»). В итальянском же находим фразеологизм *con tutto il mio cuore*, который в точности повторяет французский вариант. Из комедии Мольера «Смешные жеманницы» (1660) в русский язык пришло выражение *ради прекрасных глаз*, которое является калькой с французского *pour les beaux yeux de qn.* и означает «только из симпатии к кому-либо, ни за что, просто так». Также в русском закрепился фразеологический оборот *строить/делать глазки* («кокетничать, заигрывать с кем-либо»), произошедший от французского *faire les yeux doux* (букв. «делать сладкие глаза»). В итальянском языке снова встречаем точную кальку с французского: *fare gli occhi dolci*. На наш взгляд, обилие фразеологизмов, пришедших из французского языка, в русском объясняется тем, что во второй половине XVIII – XIX веках высший свет говорил преимущественно на французском. Проникновение же французских фразеологических оборотов в итальянский язык можно связать с вторжением в Северную Италию французских войск во главе с Наполеоном Бонапартом в конце XVIII века.

Существуют также ФЕ, о значении которых сложно догадаться, исходя из их компонентного состава. Например, в итальянском языке находим оборот *l'occhio di triglia*, букв. «глаз барабульки» (барабулька-рыбка), который означает «смотреть томными, влюбленными глазами». Значение оборота связано с тем фактом, что блеск глаз покупаемой рыбы является первым признаком ее свежести, а с течением времени глаза покрываются мутной пленкой и становятся «томными», как и глаза влюбленных людей, истощенных силой испытываемого чувства. В итальянском существует еще один фразеологический оборот, связанный с названием рыбы, - *fare l'occhio di*

sarda morta (букв. «сделать глаз/глаза, как у мертвой сардины»), означающий «вылупить глаза» (широко раскрыть глаза от удивления, уставиться на кого-либо).

Приведенные нами примеры еще раз доказывает, что ФЕ отражают культурный колорит и индивидуальность народа-носителя языка. В каждом языке можно найти фразеологические обороты, не имеющие аналогов в других языках, особенно неблизкородственных, так как исторический путь развития таких языков был уникален и имел свои отличительные черты. Однако, даже в неблизкородственных языках находятся синонимичные ФЕ, хотя компонентный состав их отражает особенности видения окружающего мира каждой нацией.

2.2 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «суоге» («сердце») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы

Прежде чем перейти непосредственно к сравнительному анализу соматических фразеологизмов с компонентом «суоге» («сердце»), обратимся к Толковым словарям С.И.Ожегова и Д.Н.Ушакова, а также к итальянскому словарю Treccani, чтобы выяснить, какие значения в обоих языках имеет настоящий соматизм. Мы посчитали уместным прибегнуть к материалам всех трех словарей для наиболее полного раскрытия содержания исследуемого нами понятия.

В Толковом словаре Ожегова находим следующие определения слова «сердце»:

1. Центральный орган кровеносной системы в виде мышечного мешка (Сердце бьется.);
2. Символ души, переживаний, чувств, настроений (доброе, чуткое, отзывчивое сердце);

3. Важнейшее место чего-нибудь, средоточие (Москва – сердце нашей Родины.);

4. Символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного (сердце, пронзенное стрелой);

5. Гнев, раздражение («сказать с сердцем» - сердито, раздраженно; «сорвать сердце на ком-нибудь» – излить на кого-либо свою злобу, раздражение)⁶³.

В Толковом словаре Д.Н.Ушакова приводится большее количество определений. На наш взгляд, это более точный список значений, которые может иметь соматизм «сердце»:

1. Центральный орган кровообращения, мускульный мешок, у человека находящийся в левой стороне грудной полости, а также то место в левой стороне груди, под которым находится этот орган (Порок сердца. Старик, задыхаясь, схватился за сердце.);

2. Часть тела как символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека (Его сердце трепещет.);

3. Совокупность душевных свойств человека; человек с теми или иными душевными свойствами (У него было золотое сердце. Каменное сердце.);

4. Способность чувствовать и понимать, отзывчивость, сердечность (Если у него есть сердце, он поймет);

5. Эта же часть тела как символ средоточия любовных переживаний человека; способность любви; любовь (Евсей прочно занимал место и за печкой и в сердце Аграфены. И.Гончаров);

6. Эта же часть тела как символ средоточия какой-нибудь сильной страсти, преимущественно гнева (Сердце у него отходчивое.);

⁶³ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1990.

URL: <http://www.ozhegov.com/words/32218.shtml> (дата обращения: 05.05.2018).

7. Гнев, состояние человека, сердитого на кого-нибудь/что-нибудь (устар.) (Жуковский за это сердится: но я не со страхом, а с улыбкой встречаю его сердце. А. Тургенев);

8. Важнейший пункт, место, имеющее существенное значение для чего-нибудь, средоточие чего-нибудь (Москва - сердце мировой революции)⁶⁴.

В итальянском языке слово «cuore» также является многозначным. Однако отметим, что в итальянском оно имеет больше значений, чем зафиксировано в русских толковых словарях. Словарь Treccani предлагает следующие определения:

1. Мышечный орган человека, являющейся двигателем кровообращения, находящийся между легких, над диафрагмой (*il cuore ha cessato di battere* – сердце перестало биться);

2. Часть груди, где находится сердце (*si portò la mano al cuore* - он/она положил/а руку на сердце);

3. Средоточие различных состояний души, мыслей и чувств; (*avere il cuore tenero, sensibile, ardente, feroce* – иметь доброе/мягкое, чувствительное, пламенное, жестокое сердце);

4. Потроха убитых животных, по-разному приготовленные (*cuocere il cuore in padella con un po' di salvia* – готовить сердце на сковороде с небольшим количеством шалфея);

5. Предмет, имеющий форму сердца (*sopra l'altare erano appesi cuore d'argento e altri ex-voto* – над алтарем висели серебряное сердце и другие благодарственные предметы);

6. Любовь, способность любить (*affari di cuore* – дела сердечные);

7. Средоточие желаний и намерений (*avere in cuore di fare una cosa* – намереваться что-то сделать);

⁶⁴ Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М., 2008.

URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=69359> (дата обращения: 05.05.2018).

8. Душевная сила (*avere (il) cuore di fare una cosa* – быть достаточно смелым (в данном случае синоним слова «coraggio»);

9. Энтузиазм, самоотверженность, упорство (*il nostro campione ha corso oggi con grande cuore* – наш чемпион бежал сегодня с большим упорством);

10. Сердце как противопоставление разуму, т.е. реалистическому суждению (*farsi guidare dal cuore più che dalla ragione* – прислушиваться к голосу сердца, а не разума);

11. Центр, середина чего-либо (*il cuore della città* – центр города)⁶⁵.

Мы выбрали лишь основные значения, приведенные в словаре, но отметим, что отдельные значения лексема «cuore» имеет также в физике, астрономии, геральдике, зоологии, анатомии растений. Уже на этом этапе прослеживается разница в сравниваемых неблизкородственных языках: в итальянском языке находим намного больше определений к слову «cuore», соматизм проник в различные области жизни и науки, тогда как в русском основные значения связаны с областью внутреннего мира человека. Как отметила Р.Б.Ардаширова, еще с древних времен «сердце» обозначало «не только анатомический орган, но и душу, настроение, мысль, взгляд, благоразумие. Корень слова «сердо» образует слова: старославянское «средо», древнерусские «середь» и «середь» - середина, «середе» - посреди (предлог и наречие), русские: середя, среда, середина, середний, средство, посредник, сердцевина и др., и все они выражают идею нахождения или действия «внутри», «между» в противоположность нахождению «вне», «за пределами» известной области»⁶⁶. Нельзя не отметить, что в обоих языках отмечается полисемия соматической лексики, однако, основным значением для лексемы «сердце» все же остается то, которое Н.А.Красавский

⁶⁵ Il vocabolario Treccani. L'istituto dell'Enciclopedia Italiana.

URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/cuore/> (дата обращения: 05.05.2018).

⁶⁶ Ардаширова Р.Б. Сопоставительный анализ фразеологических единиц репрезентации концепта «сердце»/ «йорек» в русском и татарском языках. Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Казань, 2011. С. 9.

назвал «индикатором чувств-состояний»⁶⁷. Для нашего исследования важно, что в обоих языках сердце является символом души, средоточием чувств и душевных состояний. В таком случае, мы можем считать абсолютными синонимами такие фразеологические обороты, как, например, *buono cuore* (добрая душа), так как «сердце» и «душа» являются лексемами-синонимами.

Для классификации ФЕ с компонентом-соматизмом в дальнейшем мы будем пользоваться термином «дескриптор», который был предложен Т.З.Черданцевой. «Представляется целесообразным использовать идею Ш. Балли относительно «внутреннего перевода». Необходимо найти слово или словосочетание (идентификатор, по терминологии Ш. Балли), которое было бы нейтральным, необразным эквивалентом ФЕ. Такой идентификатор (дескриптор) является своеобразным толкованием ФЕ, он может представлять собой словосочетание или предложение, каждое слово которых должно точно соответствовать основному значению»⁶⁸. Кроме того, для сравнительного анализа ФЕ итальянского и русского языка мы будем пользоваться понятием «внутренняя форма», которое подразумевает создаваемый фразеологизмом образ, складывающийся из входящих в него слов-компонентов.

Используя такой подход, можно выделить 3 группы ФЕ, основываясь на степени совпадения дескриптора и внутренней формы:

1. ФЕ, которые полностью (или почти полностью) совпадают по дескриптору и внутренней форме;
2. ФЕ, у которых совпадают дескрипторы, но имеются различия во внутренней форме;
3. ФЕ, внутренние формы которых близки, но отмечается несовпадение дескрипторов.

Отдельно выделим ФЕ, не имеющих межъязыковых аналогов, содержащих компонент-соматизм.

⁶⁷ Красавский Н. А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах. Автореф. дис. ... д-ра филол.наук. Волгоград, 2001. С. 35.

⁶⁸ Черданцева Т.З. Итальянская фразеология и итальянцы. М.: ЧеРо, 2000. С.97.

Отметим, что к первой группе мы отнесли также фразеологические единицы, которые незначительно отличаются по своей внутренней форме, например, за счет варьирования лексем-синонимов. Поэтому мы посчитали логичным для наглядного представления отобранных нами примеров выделить в первой группе две подгруппы: а) ФЕ, полностью совпадающие по дескриптору и внутренней форме; б) ФЕ, полностью совпадающие по дескриптору, но имеющие незначительные расхождения во внутренней форме. Для второй группы мы можем наблюдать вариантность в компонентном составе, но ФЕ можно считать контекстными синонимами.

Итак, перейдем к классификации соматических ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце»). Для классификации нами были отобраны самые показательные, на наш взгляд, примеры. Ниже будет приведена сравнительная таблица всех проанализированных ФЕ.

1. ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце»), которые полностью (почти полностью) совпадают по дескриптору и внутренней форме:

а) ФЕ, в которых отмечается полное совпадение по дескриптору и внутренней форме:

- *Sprezzare il cuore* – «разбить сердце» (дескриптор: сделать кого-то несчастным);
- *Col cuore leggero* – «с легким сердцем» (дескриптор: без тревоги, опасений);
- *Offrire la mano e il cuore* – «предложить руку и сердце» (дескриптор: сделать предложение);
- *Trovare la via del cuore di qd* – «найти дорогу к сердцу кого-либо» (дескриптор: добиться чьего-либо расположения к себе);
- *Affari di cuore* – «дела сердечные» (дескриптор: любовь; часто иронич.);

б) ФЕ, в которых отмечается полное совпадение по дескриптору и незначительное расхождение во внутренней форме:

- *Ridersela di cuore* – букв. «смеяться от сердца». В русском: *смеяться от всей души* (дескриптор: смеяться искренне и с большим чувством);
- *Vuotarsi il cuore* – букв. «опустошить сердце». В русском: *облегчить душу* (дескриптор: успокоиться, выговориться кому-либо);
- *Nell'intimo del cuore* – букв. «в глубине сердца». В русском: *в глубине души* (дескриптор: втайне, внутренне: о самых сокровенных желаниях и мыслях);
- *Pesare sul cuore* – букв. «давить на сердце». В русском: *лежать на сердце* (дескриптор: тяготить);
- *Prendersi a cuore* – букв. «принимать/брать к сердцу». В русском: *принимать близко к сердцу* (дескриптор: сильно переживать, придавая слишком большое значение чему-либо).

2. ФЕ, которые совпадают по дескриптору, но имеют отличия во внутренней форме:

- *Cuore aperto a due battenti* – букв. «сердце, открытое на две ставни». В русском: *душа нараспашку* (дескриптор: открытый, общительный, дружелюбный человек);
- *Con cuore a brandelli* – букв. «с рваным сердцем». В русском: *с измученной душой* (дескриптор: испытывать сильнейшую душевную боль);
- *Riprendere cuore* – букв. «вернуть сердце». В русском: *воспрянуть духом* (дескриптор: оживиться, преодолеть чувство подавленности);
- *Perdersi di cuore* – букв. «терять сердце». В русском: *падать духом* (дескриптор: утрачивать веру в свои силы, отчаиваться);
- *Cuor contento* – букв. «довольное/радостное сердце». В русском: *безмятежная душа* (дескриптор: человек, которого ничто не тяготит).

3. ФЕ, внутренние формы которых близки, но отмечается несовпадение дескрипторов:

- *Col cuore in mano* – букв. «с сердцем в руке». Настоящий фразеологизм имеет два значения: а) положить руку на сердце (дескриптор: честно, откровенно) и б) с жаром, энтузиазмом, увлечением. Учитывая лишь первый вариант перевода, мы могли бы отнести настоящий пример ко второй группе нашей классификации, но имея в виду также и второе значение, мы посчитали уместным отнести фразеологизм *col cuore in mano* к третьей группе;
- *Stare a cuore* (синонимичный вариант фразеологизма *avere a cuore*) – букв. «быть в сердце». В итальянском языке фразеологизму соответствует дескриптор «сильно интересоваться чем-либо, считать это очень важным». В русском языке фразеологический оборот *быть по сердцу* означает «вызывать расположение, полюбиться»;
- *Cavare il cuore a qd* – букв. «вынуть у кого-либо сердце, получить сердце кого-то». Фразеологизм имеет два значения: а) завладеть чьим-либо сердцем и б) зверски расправиться с кем-либо, убить кого-либо. В русском языке фразеологизм *завладеть сердцем* имеет лишь один дескриптор – завоевать чье-то доверие и любовь.

Отметим также, что в итальянском языке имеются соматические ФЕ, не имеющие межъязыковых синонимичных фразеологизмов с компонентом-соматизмом в русском языке. Например, итальянский фразеологический оборот *perdere il cuore e il sangue* (букв. «потерять сердце и кровь») означает «разориться, потерять все до последнего гроша». Для выражение идеи дороговизны используется фразеологизм *costare il cuore* (букв. «стоять сердце»). В приведенных выше примерах прослеживается тенденция итальянского языка к передаче через компонент «cuore» идеи чего-то, что очень дорого по своей сути и потеря этого ведет к обеднению. То же

самое отмечаем и для фразеологизма *dare il cuore a qd* (букв. «дать сердце кому-либо»), означающего «быть готовым на все ради кого-то, расшибиться в лепешку», то есть, быть готовым отдать кому-то самое дорогое – сердце.

Кроме того, в ходе проведенного исследования было замечено, что итальянскому языку свойственно употребление лексемы «cuore» для обозначения человека. Например, фразеологический оборот *il tuo cuore e una saranna* (букв. «твое сердце и шалаш/хижина»), который на русский язык передается выражением «с милым рай и в шалаше», очевидно, под компонентом «cuore» подразумевает любимого человека. Ту же особенность находим во фразеологизме *essere il cuore di qd* (букв. «быть сердцем кого-либо»), который означает «быть чьим-либо близким другом».

Некоторые итальянские ФЕ под соматизмом «cuore» подразумевают нрав человека, набор его внутренних качеств, его внутреннюю сущность. Например, дескриптор «упрямиться, не признавать свой вины» имеет фразеологический оборот *fare cuor duro* (букв. «делать твердое сердце»), где, на наш взгляд, «твердое сердце» является перефразом таких качеств человека как упертость и несговорчивость. Фразеологизм *con due cuori* (букв. «с двумя сердцами»), имеющий значение «терзаясь сомнениями», под «due cuori» подразумевает две человеческие сущности, два внутренних мира, находящихся в конфликте, вследствие чего человек не может принять одно решение. Дескриптор «свыкнуться, приспособиться» находим у фразеологического оборота *aggiustare il cuore* (букв. «наладить/привести в порядок сердце»), который выражает идею примирения своего внутреннего «я», подразумеваемого под соматизмом «cuore», с новой средой, обстоятельствами.

Ниже в таблице 1 приведены количественные подсчеты проанализированных ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») и процентное соотношение примеров, распределенных нами в классификации по степени совпадения дескриптора и внутренней формы. Всего нами было рассмотрено 249 фразеологизмов итальянского языка.

Таблица 1. Распределение ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы (ВФ).

	ФЕ, полностью/почти полностью совпадающие по дескриптору и ВФ	ФЕ, совпадающие по дескриптору, но имеющие отличия во ВФ	ФЕ, ВФ которых близки, но отмечается несовпадение дескрипторов	Итальянские ФЕ, не имеющие межъязыковых аналогов с компонентом- соматизмом в русском языке
Количество проанализированных ФЕ (из общего количества 249 примеров)	89	111	3	46
Процентное соотношение к общему числу проанализированных ФЕ	35, 7 %	44,6 %	1,2 %	18,5 %

Отметим, что самой малочисленной группой оказалась третья, в которую вошли итальянские и русские фразеологические обороты, внутренние формы которых близки, но дескрипторы которых не совпадают. На наш взгляд, это связано с тем, что в обоих языках тематические области и бытовые реалии, ставшие источником фразеологизмов с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») в большинстве случаев совпадают. В языковой картине мира носителей обоих языков концепт «сердце» имеет универсальные семантические группы – «любовь», «доброта», «состояние/настроение», «печаль/горе», «страх» и др. Этим же, вероятнее всего, объясняется и многочисленность первой и второй групп. Наибольшее количество примеров во второй группе доказывает разнообразие способов передачи одних и тех же смыслов с помощью различных компонентов в

обоих языках. Почти пятая часть рассмотренных нами примеров (18,5%) является уникальной для итальянского и свидетельствует о национальной идентичности народа-носителя языка, о характерном видении им окружающей действительности и стремлении особым образом запечатлеть ее в языке.

2.3 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «cuore» («сердце») по их эквивалентности частям речи

В предложении фразеологические обороты выступают как единое, синтаксически нечленимое целое. Они могут выступать в функции подлежащего, сказуемого, дополнения, обстоятельства, междометия. Очевидно, что роль фразеологических единиц в предложении зависит от того, какой части речи они эквивалентны. В данном параграфе мы приведем классификацию итальянских соматических фразеологических оборотов с компонентом «cuore» («сердце») в соответствии с их эквивалентностью частям речи – существительному, глаголу, прилагательному и наречию. В каждой группе классификации мы выделили две подгруппы, соответствующие положительным/нейтральным и отрицательным коннотациям проанализированных нами примеров. Таким образом, итальянские фразеологизмы с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») могут выступать:

1. В роли существительного

A) положительная/нейтральная коннотация:

- *Cuor di leone* – львиное сердце (великодушный, отважный человек);

- *Piatto di buon cuore* – радушный прием;
- *Cuore di bue* – добряк, смельчак, отважный человек;
- *Cuore d'oro* – добрый, щедрый, понимающий человек;
- *Cuore di soldato* – честная, открытая душа;

Б) отрицательная коннотация:

- *Cuore di pietra* – каменное сердце;
- *Cuore di cimice* – мелкая душонка (трус);
- *Cuore con tanto di pelo* – черствое сердце;
- *Cuore guasto* – ожесточенный, озлобленный человек;
- *Una spada al cuore (un rasoio al cuore)* – нож в сердце.

2. В роли глагола

А) положительная/нейтральная коннотация:

- *Toccare il cuore di qc* – затронуть самую суть чего-либо;
- *Avere il cuore nello zucchero* – растаять от восторга, умилиться;
- *Ridersela di cuore* – смеяться от всей души;
- *Fare del cuor rocca* – выстоять, не струсить;
- *Mettere il cuore a qc* – отдать сердце чему-либо, вложить душу во что-либо, всей душой отдаться чему-либо;

Б) отрицательная коннотация:

- *Cascare di cuore a qd* – потерять чью-либо любовь, расположение;
- *Sentirsi piangere il cuore* – переживать сильное горе;
- *Mettere il bruno al cuore* – повергнуть в мрачное состояние;

- *Mangiarsi un'ala di cuore* – злиться, задыхаться от злобы;
- *Avere l'inferno nel cuore* – страдать, испытывать адские муки.

3. В роли прилагательного

А) положительная/нейтральная коннотация:

- *Largo di cuore* – щедрый, великодушный;
- *Di gran cuore* – великодушный, бескорыстный, благородный;
- *Di buon cuore* – добрый, сердечный;
- *Di tutto cuore* – сердечный, искренний, душевный;

Б) отрицательная коннотация:

- *Senza cuore* – бессердечный;
- *Col pelo sul cuore* – бессердечный, беззастенчивый;
- *Di poco cuore* – малодушный;
- *Col cuore a brandelli* – с измученной душой.

4. В роли наречия

А) положительная /нейтральная коннотация:

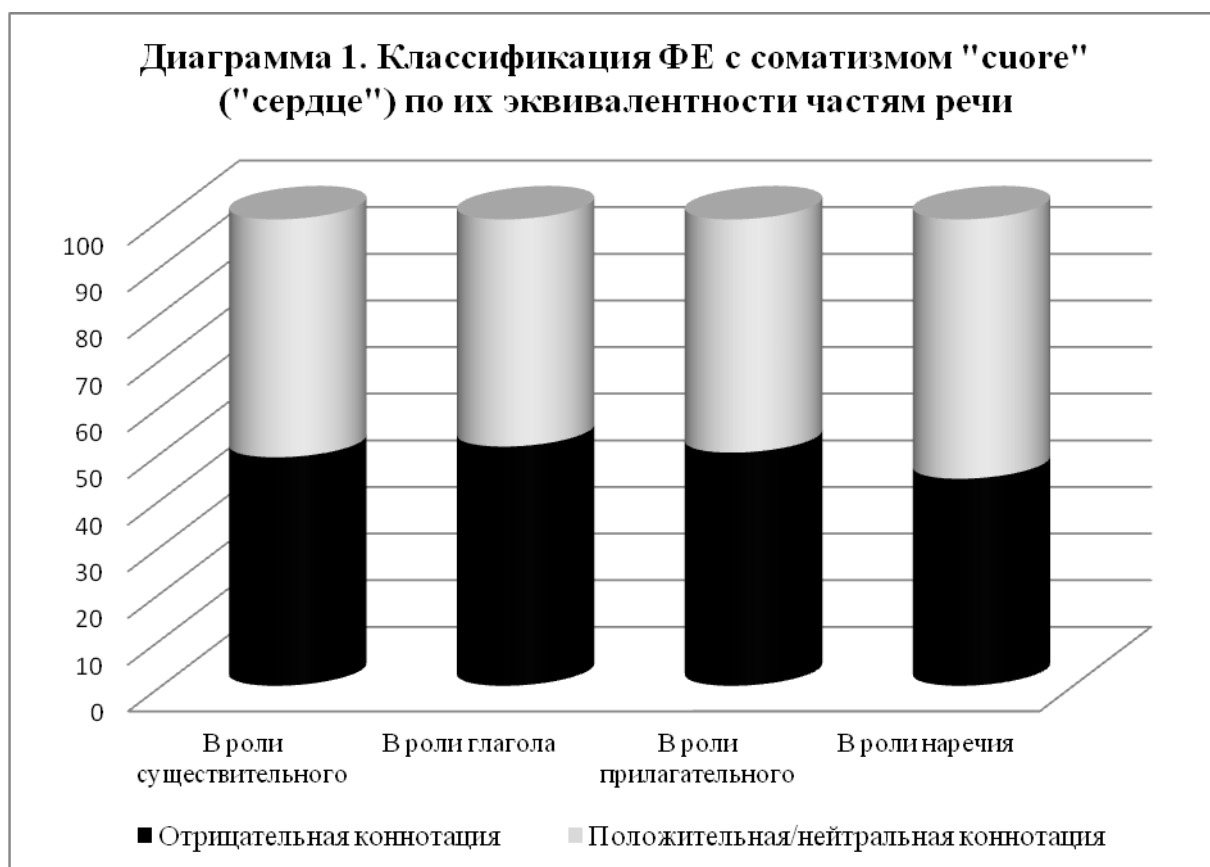
- *D'un solo cuore* – единодушно;
- *Di proprio cuore* – охотно, от души;
- *Col cuore leggero* – спокойно, невозмутимо;
- *A cuore aperto* – честно, искренне;
- *Con tutto il cuore* – искренне, безгранично, горячо;

Б) отрицательная коннотация:

- *Col cuore morto* – равнодушно, бесчувственно;
- *Contro cuore* – неохотно;
- *Con cuore gonfio* – огорченно;

- *Con la morte in cuore* – с болью в сердце, скрепя сердце, с тяжелым сердцем.

Результаты изучения эквивалентных частям речи соматических фразеологизмов с компонентом «cuore» («сердце») представлены в диаграмме 1.



В приведенной выше диаграмме 1 собраны данные о процентном соотношении положительных/нейтральных и отрицательных коннотаций итальянских фразеологических оборотов с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце»). В процентном соотношении рассмотренные нами примеры распределились следующим образом:

- Существительные: положительная/нейтральная коннотация – 51%, отрицательная коннотация – 49% ;

- Глаголы: положительная/нейтральная коннотация – 48,7%, отрицательная коннотация – 51,3% ;
- Прилагательные: положительная/нейтральная коннотация – 50%, отрицательная коннотация – 50% ;
- Наречия: положительная/нейтральная коннотация – 55,6%, отрицательная коннотация – 44,4%.

Исходя из приведенных расчетов, можно сделать следующий вывод: в итальянском языке положительные/нейтральные и отрицательные коннотации эквивалентных частям речи соматических фразеологизмов с компонентом «cuore» («сердце») находятся в почти равном соотношении. Это свидетельствует о том, что итальянский язык не стремится приписать соматизму только положительно окрашенные коннотации и сделать его синонимом понятий «любовь», «отзывчивость», «способность переживать» и др. Соматизм «cuore» вбирает в себя и другие концепты: гнев, злоба, раздражение и др.

2.4 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «cuore» («сердце») по характеристике человека, его состояний и отношения к окружающим

Фразеологизмы в составе словарного фонда любого языка являются фрагментами языковой картины мира, результатом накопленного тысячелетиями лингвистического опыта народа-носителя. Несомненно, языковой материал, которым пользуется человек, направлен, в первую очередь, на характеристику себя самого, своих состояний, своего поведения и отношения к окружающим людям. Таким образом проявляется социокультурная составляющая языка. Исследуя фразеологические единицы с соматическим компонентом «cuore» («сердце») мы заметили, что все они

условно делятся, с точки зрения значения, на три большие группы – ФЕ, характеризующие самого человека; ФЕ, обозначающие оттенки его чувств и состояний; ФЕ, отражающие поведение человека и его отношение к другим людям. Ниже приведены некоторые примеры фразеологических оборотов с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце»), вошедшие в нашу классификацию. Сводная таблица в конце настоящего параграфа дает наглядное представление о том, как распределились проанализированные примеры в классификации. Отметим, что не все фразеологические единицы из общего количества 249 примеров с соматическим компонентом «cuore» («сердце») могут быть отнесены к настоящим группам классификации. Всего в классификацию вошло 196 примеров, среди которых:

ФЕ, характеризующие человека:

- *Avere un cuore di ghiaccio* – «иметь ледяное сердце» (быть бесчувственным, бездушным);
- *Cuor di leone* – «львиное сердце» (смелый человек);
- *Ladro di cuori* – «похититель сердец» (соблазнитель женщин);
- *Cuore con tanto di pelo* – «черствое сердце» (неотзывчивый, бесчувственный человек);
- *Cuore d'acqua* – пугливый, робкий человек.

ФЕ, передающие эмоциональное состояние человека, оттенки чувств и состояний:

- *Il cuore gronda sangue* – «сердце кровью обливается» (ощущение острой душевной боли);
- *Avere il cuore stretto* – «сердце сжимается» (становится грустно, тяжело на душе);

- *Togliere un peso dal cuore* – «гора с плеч свалилась», «камень с сердца/души упал», «груз/камень с сердца свалился» (наступление душевного облегчения после избавления от гнетущего чувства);
- *Col cuore in bocca* – запыхавшись, в спешке/замирая от страха, волнения;
- *Sentirsi il cuore leggero* – «чувствовать легкость в душе» (испытывать чувство спокойствия и радости).

ФЕ, обозначающие поведение человека, его отношение к окружающим:

- *Rubare il cuore* – «украсть чье-то сердце» (влюбить в себя, часто иронич.);
- *Cancellare dal cuore* – «вырвать из сердца» (решительно забыть кого-то);
- *Scaldare il cuore* – утешить, ободрить, вернуть надежду;
- *Avere cuore per qd* – очень любить кого-то;
- *Fare figatelli del cuore di qd* – заставить кого-то полюбить себя.

Таблица 2. Распределение ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») по по характеристике человека, его состояний и отношения к окружающим

	ФЕ, характеризующие человека	ФЕ, передающие эмоциональное состояние человека, оттенки чувств и состояний	ФЕ, обозначающие поведение человека, его отношение к окружающим
Количество проанализированных ФЕ (из общего количества 196 примеров)	46	95	55
Процентное соотношение к общему числу проанализированных ФЕ	23,5%	48,5%	28%

Из приведенных процентных соотношений видно, что почти половина проанализированных фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») служат для передачи оттенков чувств человека, его эмоциональных переживаний и состояний. Мы считаем, что эта большая направленность фразеологизмов на самого человека, нежели на его отношение к окружающим людям, объясняется смыслами, которыми наполнен сам концепт «сердце» в итальянском языке. Как мы уже отмечали, «сердце» для итальянцев имеет ту же окраску, что для русского человека «душа», то есть это нечто интимное, личное, сокровенное, то, что формирует внутренний мир человека и напрямую связано с его чувствами, ощущениями, эмоциями. Этот факт еще раз доказывает неразрывную связь культурных и духовных ценностей с языком, а также острую необходимость для человека найти способы для передачи собственного мироощущения и самоощущения через язык.

2.5 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «occhi/occhi» («глаз/глаза») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы

Для анализа соматических фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «occhi/occhi» («глаз/глаза») мы обратимся к тем же классификациям, которые были использованы нами в предыдущих параграфах для анализа фразеологизмов с компонентом «cuore» («сердце»). Для начала приведем определения лексемы «глаз» из толковых словарей С.И.Ожегова и Д.Н.Ушакова.

С.И.Ожегов выделяет следующие значения слова «глаз»:

1. Орган зрения, а также само зрение (черные, карие, серые, голубые глаза; своими глазами видал.)
2. Присмотр, надзор (хозяйский глаз; нужен глаз да глаз);
3. Дурной взгляд, сглаз (бояться глазу);
4. С точки зрения кого-нибудь, в чем-нибудь понимании (Россия глазами иностранца; взрослые глазами детей)⁶⁹.

Д.Н.Ушаков приводит всего три основных значения исследуемого нами соматизма:

1. Орган зрения (Левый глаз покраснел; карие глаза);
2. Способность видеть, само зрение (Мартышка к старости слаба глазами стала. И.Крылов);
3. Надзор, присмотр (У семи нянек дитя без глазу)⁷⁰.

Как можно заметить, оба автора дают почти идентичные определения понятию, поэтому нам показалось уместным обратиться к еще одному толковому словарю – словарю Т.Ф.Ефремовой. Здесь, помимо «органа

⁶⁹ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1990.

URL: <http://www.ozhegov.com/words/5693.shtml> (дата обращения: 05.05.2018).

⁷⁰ Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М., 2008.

URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=10367> (дата обращения: 05.05.2018).

зрения», «взгляда, взора», «способности видеть» и «присмотра», находим следующие значения слова «глаз»:

1. Светящаяся точка, образуемая каким-либо осветительным прибором;
2. Особая способность видения, связанная с родом занятий, профессией;
3. Взгляд недоброжелательного человека, причиняющий - по суеверным представлениям – вред⁷¹.

Приведенные нами определения позволяют сделать вывод о том, что в русском языке семантика лексемы «глаз» намного менее разнообразна, чем семантика лексемы «сердце». Однако, если мы обратимся к значениям слова «occhio», мы заметим характерную для итальянского языка тенденцию к полисемии языковых единиц – соматизмов. На наш взгляд, это свидетельствует о динамике языка, о его стремлении с помощью одной лексемы выразить максимальное количество смыслов. Безусловно, подобное явление представляет большой интерес для современного языкознания. Для нашего исследования важно, что уже на этапе определения исследуемых нами понятий, входящих в состав фразеологических единиц, находятся значимые различия в неблизкородственных языках.

Ниже перечислены основные значения лексемы «occhio», приведенные в толковом словаре Treccani:

1. Орган зрения, характеризующий позвоночных (*l'occhio destro, l'occhio sinistro* – правый глаз, левый глаз);
2. Сама способность видеть, зрение (*esser privo degli occhi* – быть слепым);
3. Взгляд (*stare con gli occhi bassi* – потупить взгляд);

⁷¹ Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. М., 2000.
URL: <http://efremova-online.ru/slovar-efremovoy/glaz/16345/> (дата обращения: 05.05.2018).

4. Способность определять что-то, понимать-то, приобретаемая с опытом (*io ormai ho l'occhio a queste cose* – у меня уже глаз наметан в этих делах);
5. Внутреннее состояние человека, которое выражается в глазах, во взгляде (*con occhi benevoli, pietosi, compassionevoli, amorosi* – доброжелательными, печальными, жалкими, влюбленными глазами);
6. Все то, что похоже на глаз по форме; дыра, круглое отверстие (*occhio di formaggio* - глазОк сыра);
7. Камни, имеющие разноцветные оттенки, используемые в качестве украшения (*occhi di gatto* – кошачий глаз);
8. Небесные тела (в поэзии: *occhi del cielo*);
9. Пучок солнечных лучей, который, проникая в помещение через небольшое отверстие, формирует на поверхности яркий диск (*occhio di sole*);
10. Центральная зона циклона, где отмечается минимальное давление и затишье ветра (*trovarsi nell'occhio del ciclone* – находится в центре циклона)⁷².

Более узкие, специфические значения слова «occhio» в итальянском языке находим также в различных сферах: в ботанике, зоологии, анатомии, архитектуре, типографии, фотографии. Этот факт является ярким свидетельством того, как итальянскому языку удастся приспособить употребление соматизмов для обозначения разнообразных реалий.

Итак, учитывая определения соматизмов «occhio/occhi» («глаз/глаза»), перейдем к классификации фразеологических единиц с данным копонентом по степени совпадения дескриптора и внутренней формы. Количественные и процентные подсчеты приведены в таблице 2.

⁷² Il vocabolario Treccani. L'istituto dell'Enciclopedia Italiana.
URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/occhio/> (дата обращения: 05.05.2018).

1. ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза»), которые полностью (почти полностью) совпадают по дескриптору и внутренней форме:

а) ФЕ, в которых отмечается полное совпадение по дескриптору и внутренней форме:

- *Ad occhio* – «на глазок» (дескриптор: приблизительно);
- *Non credere ai propri occhi* – «глазам своим не верить» (дескриптор: сильно удивляться, поражаться увиденному);
- *Guardare con altri occhi* – «смотреть другими глазами» (дескриптор: переменить мнение о ком-то/чем-то);
- *Divorare con gli occhi* – «пожирать глазами» (дескриптор: усиленно всматриваться);
- *Accompagnare coll'occhio* – «проводить взглядом» (дескриптор: следить).

б) ФЕ, в которых отмечается полное совпадение по дескриптору и незначительное расхождение во внутренней форме:

- *Togliere d'occhio* – букв. «убрать с глаза/из виду». В русском: *убрать с глаз долой* (дескриптор: убрать подальше);
- *Volgere gli occhi al passato* – букв. «повернуть глаза в прошлое». В русском: *бросить взгляд в прошлое* (дескриптор: пробудить воспоминания);
- *Ci vuol occhio* – букв. «здесь нужен глаз». В русском: *здесь нужен глаз да глаз* (дескриптор: необходимость постоянного контроля, внимания);
- *Spalancare gli occhi* – букв. «распахнуть глаза». В русском: *вытаращить глаза* (дескриптор: широко открыть глаза от изумления, страха и т.п.);

- *Piangere a caldi occhi* – букв. «плакать теплыми/горячими глазами». В русском: *плакать горячими слезами* (дескриптор: рыдать, захлебываться слезами);

2. ФЕ, которые совпадают по дескриптору, но имеют отличия во внутренней форме:

- *Fino agli occhi* – букв. «по глаза». В русском: *по горло* (дескриптор: до крайней степени);
- *Con gli occhi fuori della testa* – букв. «с глазами вне головы». В русском: *глаза на лоб полезли* (дескриптор: сильное удивление);
- *Fare gli occhi alle pulci* – букв. «сделать глаза блохе». В русском: *подковать блоху* (дескриптор: быть искусным мастером);
- *Pieno di debiti fino agli occhi* – букв. «полон долгами по глаза». В русском: *по уши в долгах* (дескриптор: много задолжать);
- *Scommettere un occhio* – букв. «держат пари на глаз». В русском: *дать голову на отсечение* (дескриптор: утверждать что-либо с полной уверенностью).

3. ФЕ, внутренние формы которых близки, но отмечается несовпадение дескрипторов:

- *Chiudere gli occhi* – букв. «закрывать глаза». В итальянском языке фразеологизму соответствуют дескрипторы «уснуть» и «умереть». В русском языке фразеологический оборот *закрывать глаза* имеет дескриптор «намеренно не обращать внимания на что-либо» (синонимичен выражению *смотреть сквозь пальцы*). Обратим внимание на то, что в итальянском языке также имеется фразеологизм с дескриптором «намеренно не обращать внимания на что-либо» – *chiudere un occhio su* – букв. «закрывать глаза на...»;
- *Avere gli occhi nel sedere* (груб.) – букв. «иметь глаза на заднице». В итальянском языке фразеологизму соответствуют два дескриптора: «ничего

не видеть» и «ходить с дырами на штанах». В русском языке для фразеологического оборота находим лишь просторечное грубое значение, соответствующее первому вышеупомянутому дескриптору;

- *Gli lustrano gli occhi* – букв. «у него блестят глаза». В итальянском языке фразеологизм может означать блеск в глазах от радости, но также переводится как «он вот-вот заплачет». В русском языке фразеологизм *глаза блестят* употребляется для обозначения блеска глаз от возбуждения, счастья, радости;

- *Occhi di civetta* – букв. «глаза совы». В итальянском языке фразеологизм означает не только лукавые глаза, но и золото, золотые монеты. В русском фразеологический оборот *совиные глаза* означает большие и маловыразительные глаза.

К вышесказанному необходимо добавить, что в итальянском языке существует соматические ФЕ с компонентом «occhio», не имеющие эквивалентного фразеологического оборота с компонентом-соматизмом в русском языке. Например, итальянский фразеологизм *avere gli occhi nelle calze* (букв. «иметь глаза в/на чулках») означает *носить дырявые чулки*. В русском языке не находим синонимичного оборота с компонентом-соматизмом. В итальянском языке встречаются антонимичные фразеологические обороты *nascere con gli occhi chiusi/nascere con gli occhi aperti*, означающие *уродиться дурачком/уродиться плутом*. Дескриптор «быть очень бедным» имеет фразеологизм *avere solo gli occhi per piangere* (букв. «иметь лишь глаза, чтобы плакать»). В русском языке снова не находим эквивалентных оборотов с соматизмом. Абсолютно уникальными нам видятся итальянские фразеологизмы, содержащие не только компонент-соматизм, но и названия продуктов питания. Например, синонимичные фразеологические обороты *avere gli occhi foderati di prosciutto* (букв. «иметь глаза, покрытые ветчиной») и *avere le fette di salame sugli occhi* (букв. «иметь ломтики салями на глазах») с дескриптором «не замечать очевидных вещей».

Кроме того, в ходе нашего исследования было замечено, что соматизм «occhio/occhi» в итальянских фразеологических оборотах часто выражает идею дороговизны. Этот факт прослеживается в следующих примерах: *costare un occhio della testa* – букв. «стоять глаз головы» (дескриптор: стоять, обойтись очень дорого); *pagare un occhio del capo* – букв. «заплатить глазом головы» (дескриптор: приобрести по очень высокой цене) *spendere gli occhi* – букв. «тратить глаза» (дескриптор: тратить очень много денег); *vendere un occhio* – букв. «продавать глаз» (дескриптор: продавать втридорога); *pìù caro degli occhi propri* – букв. «дороже собственных глаз» (дескриптор: дороже всего на свете). В итальянском существует даже отдельный фразеологический оборот для обозначения крупной суммы денег: *un occhio della testa* – букв. «глаз головы». Мы уже отмечали подобную тенденцию для итальянских фразеологических оборотов с компонентом-соматизмом «cuore», что является доказательством того, что итальянскому языку свойственно приписывать соматическим компонентам значение высокой цены (даже ценности). На наш взгляд, это весьма логично: для человека нет ничего дороже собственного здоровья, собственного тела, соответственно, утрата какой-либо части тела для него равнозначна крупной потере. В русском языке, основываясь на рассмотренных нами фразеологических единицах, мы не отметили подобной тенденции.

Ниже в таблице 3 приведены количественные подсчеты рассмотренных нами СФЕ с компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») и процентное соотношение примеров, распределенных в классификации по степени совпадения дескриптора и внутренней формы. В общей сложности было проанализировано 459 фразеологизмов итальянского языка.

Таблица 3. Распределение ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы (ВФ).

	ФЕ, полностью/почти полностью совпадающие по дескриптору и ВФ	ФЕ, совпадающие по дескриптору, но имеющие отличия во ВФ	ФЕ, ВФ которых близки, но отмечается несовпадение дескрипторов	Итальянские ФЕ, не имеющие межъязыковых аналогов с компонентом- соматизмом в русском языке
Количество проанализированных ФЕ (из общего количества 459 примеров)	142	217	4	96
Процентное соотношение к общему числу проанализированных ФЕ	30,8%	47,3%	0,9%	21%

Заметим, что как и при анализе ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце»), наиболее малочисленной оказалась третья группа, содержащая примеры фразеологических оборотов итальянского и русского языков, у которых отмечается несовпадение дескрипторов при близости внутренних форм. Почти половина рассмотренных нами примеров (47,3%) совпадают по дескриптору, но отличаются по внутренней форме, что снова свидетельствует о разнообразных способах передачи одних и тех же смыслов во фразеологии обоих языков. Более редкими являются случаи полного совпадения дескрипторов и внутренних форм соматических фразеологических оборотов сравниваемых языков, что вполне логично объясняется тем, что выбранные нами языки являются неблизкородственными и прошли собственный уникальный путь развития и, следовательно, случаев полного совпадения компонентного состава и значения не так много. Отметим также, что среди ФЕ с компонентом-

соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») пятая часть (21%) является уникальными для итальянского языка и не имеет соответствующих межъязыковых аналогов с компонентом-соматизмом в русском языке.

2.6 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») по их эквивалентности частям речи

Проанализировав в параграфе 2.3 ФЕ с соматическим компонентом «cuore» («сердце») с точки зрения их эквивалентности частям речи, мы пришли к выводу о том, что положительные/нейтральные и отрицательные коннотации этих фразеологизмов, выступающих в предложении в качестве существительного, глагола, прилагательного или наречия, находятся в почти равном соотношении. Подобный анализ ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») дал иные результаты. Диаграмма 2 демонстрирует наглядное процентное соотношение коннотаций рассмотренных нами примеров фразеологизмов по их эквивалентности частям речи. Итак, в предложении фразеологические обороты с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») могут выступать:

1. В роли существительного

А) положительная/нейтральная коннотация:

- *Un occhio della testa* – крупная сумма денег;
- *Occhio insonne* – недремлющее око;
- *I due occhi del cielo* – солнце и луна;
- *Occhio si sole* – луч солнца; красавица;
- *Gli occhi di capo* – свет очей, самое дорогое существо;

Б) отрицательная коннотация:

- *Pesce agli occhi* – синяки под глазами;
- *Spina nell'occhio* – бельмо на глазу;
- *Le borse agli occhi* – мешки под глазами;
- *Gli occhi d'osso* – размазня, невнимательный человек;
- *Occhio pesto* – подбитый глаз (однако, этот фразеологизм также имеет значение «томный взгляд»).

2. В роли глагола

А) положительная/нейтральная коннотация:

- *Aprire gli occhi alla luce* – родиться;
- *Attizzare l'occhio* – привлечь внимание, приковать взор;
- *Assomigliare fino nel bianco degli occhi* – походить на кого-либо как две капли воды;
- *Impegnarsi gli occhi* – из кожи вон лезть, стараться изо всех сил;
- *Mantenere l'occhio vivo* – поддерживать бодрость духа;

Б) отрицательная коннотация:

- *Seccarsi gli occhi* – выплакать глаза;
- *Avere (fare) gli occhi di basilisco* – зло, сердито смотреть;
- *Avere a noia come il fumo negli occhi* – смертельно ненавидеть;
- *Avere un bruscolo in un occhio* – иметь заботы, неприятности, огорчения
- *Tornare zoppo col dito nell'occhio* – уйти ни с чем, уйти не солоно хлебавши;

3. В роли прилагательного

А) положительная/нейтральная коннотация:

- *Occhi cervieri* - зоркие глаза, острое зрение;
- *Occhio clinico/medico* – наметанный, опытный, верный глаз;
- *Occhi a levante e a ponente* – раскосые глаза;
- *Occhio di falco* – острое зрение, пронзительный взгляд
- *Occhi di smalto* – яркие, блестящие, ясные глаза;

Б) отрицательная коннотация:

- *Occhi bovini* – маловыразительные, выпуклые глаза;
- *Occhio di pietra* – каменный взгляд;
- *Occhi d'acciaio* – неподвижный, холодный взгляд;
- *Occhi da pesce lesso* – невыразительные, пустые глаза;
- *Occhi da talpa* – маленькие, невыразительные глаза.

4. В роли наречия

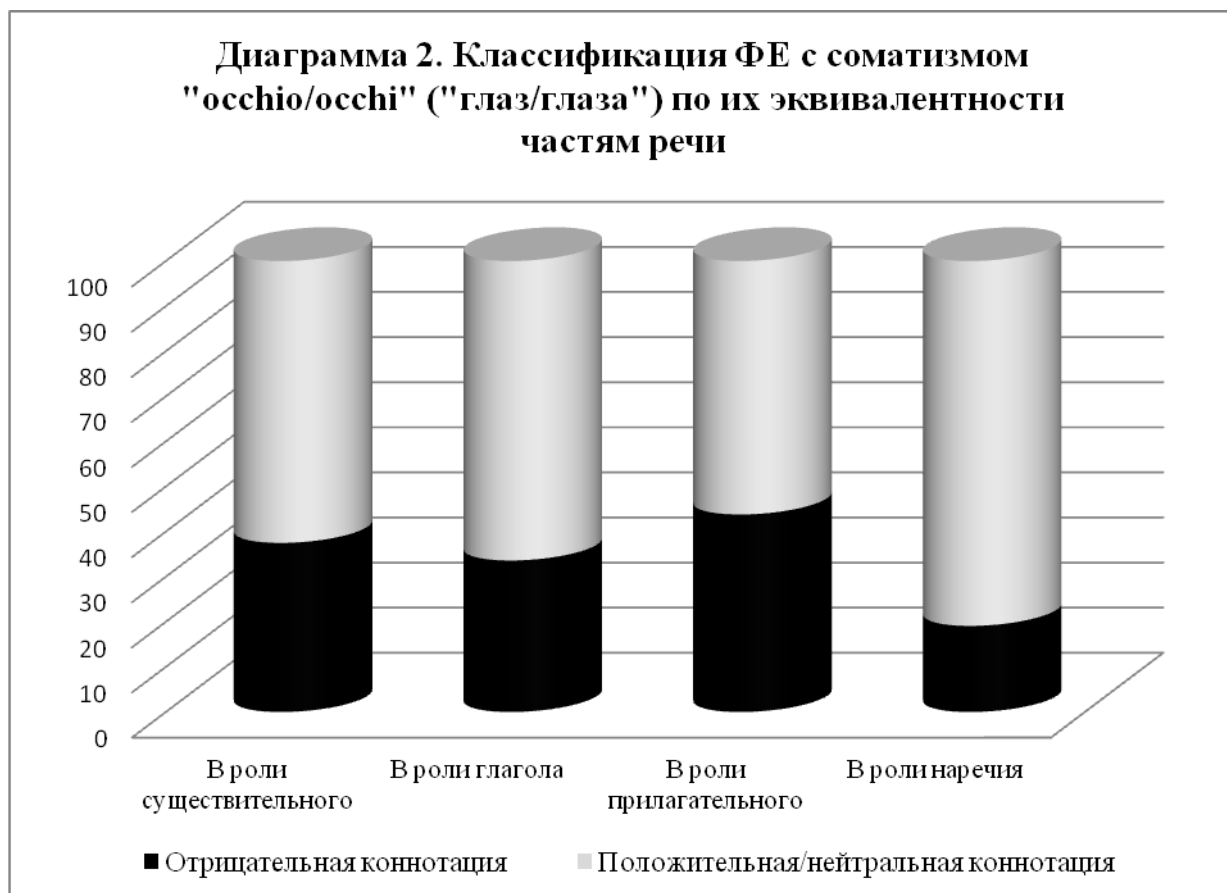
А) положительная /нейтральная коннотация:

- *Ad occhio* – на глазок, приблизительно;
- *A occhi chiusi* – вслепую, наугад;
- *In un battere d'occhio* – очень быстро;
- *A quattr'occhi* – с глазу на глаз, наедине;
- *Con gli occhi in capo* – начеку, настороже;

Б) отрицательная коннотация:

- *Per gli occhi del mondo* – напоказ;
- *Con gli occhi alle nuvole* – рассеянно, невнимательно;
- *A caldi occhi* – со слезами на глазах;
- *Di mal occhio* – недоброжелательно, мрачно.

Результаты изучения эквивалентных частям речи соматических фразеологизмов с компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») представлены в диаграмме 2.



В приведенной выше диаграмме 2 собраны данные о процентном соотношении положительных/нейтральных и отрицательных коннотаций итальянских фразеологических оборотов с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза»). В процентном соотношении рассмотренные нами примеры распределились следующим образом:

- Существительные: положительная/нейтральная коннотация – 62,5%, отрицательная коннотация – 37,5% ;
- Глаголы: положительная/нейтральная коннотация – 66,4%, отрицательная коннотация – 33,6% ;

- Прилагательные: положительная/нейтральная коннотация – 56,2%, отрицательная коннотация – 43,8% ;
- Наречия: положительная/нейтральная коннотация – 80,9%, отрицательная коннотация – 19,1%.

Приведенные расчеты позволяют сделать вывод о том, что в итальянском языке прослеживается тенденция приписания фразеологическим оборотам, содержащим компонент-соматизм «*occhio/occhi*» («глаз/глаза»), положительной либо нейтральной коннотации. Мы считаем, что это напрямую связано со значениями самого компонента-соматизма. Ведь, как нами было упомянуто выше, основное значение соматизма «*occhio*» («глаз») – это, помимо самого органа зрения, способность видеть, взгляд, присмотр. Настоящие смыслы не несут в себе какой-либо негативной окраски. Большинство итальянских соматических фразеологизмов с компонентом «*occhio/occhi*» («глаз/глаза»), имеющие отрицательную коннотацию, связаны непосредственно с характеристикой взгляда (*occhi di pesce* – «равнодушный, пустой взгляд»), либо с какими-либо действиями, направленными на глаза человека (*cavare gli occhi* – «выцарапать глаза»). Наименьшее количество отрицательных коннотаций было замечено среди фразеологических единиц, эквивалентных наречиям. Так же, как и в русском языке, в итальянском такие наречные фразеологизмы, которые соответствуют русским *наугад*, *наheckу*, *наедине* и т.п., являются нейтральными и преобладают в словарном фонде языка.

2.7 Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом «*occhio/occhi*» («глаз/глаза») по характеристике человека, его состояний и отношения к окружающим

В параграфе 2.4 нами были рассмотрены три группы фразеологических оборотов с компонентом-соматизмом «*cuore*» («сердце»),

характеризующие человека, его эмоциональное состояние, оттенки чувств, поведение и отношение к другим людям. В настоящем параграфе мы проследим, как распределились соматические ФЕ с компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза») в этих трех крупных группах, и проанализируем полученные данные. В таблице 4 приведены количественные и процентные соотношения рассмотренных нами 286 примеров. Ниже приведены некоторые примеры фразеологических оборотов с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза»), вошедшие в настоящую классификацию:

ФЕ, характеризующие человека:

- *Avere l'occhio di lince* – хорошо видеть, быть зорким; быть прозорливым;
- *Gli occhi d'osso* – размазня, невнимательный человек;
- *Avere (portare) il compasso negli occhi* – иметь точный, хороший глазомер (глаз, что ватерпас);
- *Avere un giambone sugli occhi* – страдать куриной слепотой; быть близоруким;
- *Avere gli occhi foderati (di panno)* – быть глуповатым, простачком.

ФЕ, передающие эмоциональное состояние человека, оттенки чувств и состояний:

- *Sognare a occhi aperti* – фантазировать, мечтать о чем-то неисполнимом; быть рассеянным;
- *Avere gli occhi che si chiudono* – очень хотеть спать;
- *Avere (tenere) gli occhi a mochi* – быть занятым своими делами, думать только о себе, о своих делах;
- *Non avere né occhi, né orecchi* – ничего не замечать вокруг себя;

- *Piangere con un occhio solo* – притворяться, что испытываешь боль, горе, которого на самом деле нет.

ФЕ, обозначающие поведение человека, его отношение к окружающим:

- *Aprire gli occhi a qd su qc* – открыть глаза кому-то на что-то, помочь кому-либо понять истинный смысл чего-либо;
- *Leggere negli occhi* – читать в глазах, видеть, что у человека на душе/что он скрывает;
- *Amare più dei propri occhi* – любить больше всего на свете, беречь как зеницу ока;
- *Vedere di buon occhio* – доброжелательно относиться к человеку, с удовольствием видеть его, поддерживать;
- *Assomigliare fino nel bianco degli occhi* – походить на кого-либо как две капли воды.

Таблица 4. Распределение ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») по по характеристике человека, его состояний и отношения к окружающим

	ФЕ, характеризующие человека	ФЕ, передающие эмоциональное состояние человека, оттенки чувств и состояний	ФЕ, обозначающие поведение человека, его отношение к окружающим
Количество проанализированных ФЕ (из общего количества 286 примеров)	52	139	95
Процентное соотношение к общему числу проанализированных ФЕ	18,1%	48,6%	33,3%

Полученные нами данные свидетельствуют о том, что в итальянском языке фразеологические обороты с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза»), как и фразеологизмы с соматизмом «cuore» («сердце»), почти в половине случаев описывают внутренние состояния человека, оттенки его чувств и эмоции. Небольшая разница в процентном соотношении прослеживается в третьей группе: 33,3% ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») характеризуют отношение человека к окружающим, тогда как подобных соматических фразеологических оборотов с компонентом «cuore» («сердце») всего 28%. Однако, на наш взгляд, эта разница не является существенной в сравнении с данными по второй группе. В настоящем случае большое количество фразеологизмов, вошедших в эту группу, объясняется, по нашему мнению, приписанию концепту «глаза», а также «зрение» в целом, таких смыслов как «изумление», «удивление», «отстраненность», «погруженность в себя, в свои мысли и фантазии», «сонливость», а также синонимичность фразеологических оборотов таким глаголам, описывающим состояния человека, как «плакать», «спать», «видеть» и т.п.

Выводы по главе

- Общие выводы относительно ФЕ с соматическими компонентами «cuore» («сердце») «occhio/occhi» («глаз/глаза»):

1. Классификация итальянских и русских соматических фразеологизмов с компонентами «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза») по степени совпадения дескриптора и внутренней формы показала, что наиболее многочисленной в обоих случаях оказалась группа, содержащая фразеологизмы, схожие по дескриптору, но имеющие отличия во внутренней форме. Минимальное количество примеров содержит группа ФЕ, схожих по внутренней форме, но отличающихся по дескриптору. Пятая часть рассмотренных итальянских соматических фразеологических оборотов не

имеет межъязыковых аналогов с компонентом-соматизмом в русском языке и свидетельствует о национальной идентичности народа-носителя;

2. Классификация итальянских соматических фразеологизмов с компонентами «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза») по их эквивалентности частям речи показала, что соотношение положительных/нейтральных и отрицательных коннотаций ФЕ с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») примерно равно, в то время как для ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») характерны в большей степени положительные и нейтральные коннотации;

3. Классификация соматических фразеологизмов итальянского языка по характеристике человека, его эмоциональных состояний, поведения и отношения к окружающим, показала, что ФЕ итальянского языка в большей степени свойственна направленность на самого человека, на его душевные состояния и переживания, нежели на описание поведения по отношению к другим людям;

4. Соматическим фразеологическим оборотам итальянского языка свойственна полисемия, то есть наличие у одинаковых по компонентному составу фразеологизмов разных значений, которые могут быть обусловлены исторически или взаимосвязаны по происхождению и смыслу. Заметим, что случаи полисемии фразеологических оборотов с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза») встречаются чаще, чем с компонентом-соматизмом cuore («сердце»). Например, оборот *rifarsi gli occhi* (букв. «поправить глаза») имеет следующие значения: подправить макияж глаз; испытывать удовольствие, глядя на что-то красивое; отдохнуть глазами (например, на природе). Фразеологизм *colpo d'occhio* может переводиться на русский как «быстрый взгляд», «панорама, общий вид», «точка зрения», «интуиция», «чутье». Выражение *fare gli occhi lustri* (букв. «делать блестящие глаза») имеет два значения: вот-вот заплакать; подвыпить. С компонентом-соматизмом «cuore» находим следующий пример полисемии:

col cuore in bocca (букв. «с сердцем во рту»), имеющий значения «запыхавшись, в спешке» и «замирая от страха, волнения»;

5. В итальянском языке, как и в русском, наблюдается синонимичность фразеологических оборотов с компонентами-соматизмами «*cuore*» («сердце»), «*occhio/occhi*» («глаз/глаза»). Однако, мы заметили следующую тенденцию, характерную для фразеологизмов итальянского языка: чаще всего синонимичные обороты в итальянском языке отличаются либо компонентом-глаголом, либо компонентом-существительным, характеризующим соматизм. Например, *ficcare (mettere, cacciare, piantare, tenere) gli occhi addosso a...* - «пялить глаза, уставиться на...» (дескриптор: упорно, пристально смотреть на кого-либо); *strappare (rompere, scoppiare, serrare, schiantare) il cuore* – «разрывать сердце на части, терзать душу» (дескриптор: причинять сильную душевную боль); *cuore di ferro (di diamante, di ghiaccio, di marmo, di macigno, di sasso)* – «холодное, каменное сердце» (дескриптор: бесчувственный, бессердечный человек); *occhio di pernice (di pulce)* – мозоль между пальцами ног.

В русском языке синонимичность соматических фразеологических оборотов достигается за счет варьирования лексем-синонимов. Например, *заглянуть в сердце* и *заглянуть в душу*; *брать за сердце* и *брать за душу*; *орлиный взгляд*, *орлиный взор* и *орлиные глаза*; *пожирать глазами* и *пожирать взглядом*;

6. В большинстве случаев фразеологические обороты с компонентами-соматизмами «*cuore*» («сердце») и «*occhio/occhi*» («глаз/глаза»), эквивалентные наречиям, образуются с помощью предлогов *con* и *a*. Например, *con cuore gonfio* – огорченно; *con la coda dell'occhio* – краешком глаза, украдкой; *a cuore freddo* – хладнокровно, невозмутимо; *a colpo d'occhio* – мгновенно;

7. Итальянскому языку свойственно приписание идеи дороговизны и ценности компонентам-соматизмам «*cuore*» («сердце») и «*occhio/occhi*» («глаз/глаза») в составе фразеологических единиц.

• Общие выводы относительно ФЕ с соматическим компонентом «cuore» («сердце»):

1. Большое количество итальянских фразеологизмов с компонентом-соматизмом «cuore» («сердце») переводятся на русский язык одним словом. Это относится к адъективным и адverbiallyным фразеологическим оборотам. Например, *di gran cuore* (букв. «с большим сердцем») – великодушный, *senza cuore* (букв. «без сердца») – бессердечный, *a cuore freddo* (букв. «с холодным сердцем») – хладнокровно, *d'un solo cuore* (букв. «с одним сердцем») – единодушно;
2. Для русского языка характерна передача тех же смыслов, которые в итальянских фразеологизмах передаются через компонент-соматизм «cuore» («сердце»), посредством других компонентов («душа», «кровь», «дух»). Например, *il cuore mi si allarga* – «у меня душа радуется» (дескриптор: хорошее настроение, гордость за кого-то); *sentire il cuore di ghiaccio* – «чувствовать, как кровь стынет в жилах» (дескриптор: испытывать сильный страх, ужас); *mi manca il cuore* – «мне не хватает духу» (дескриптор: нехватка смелости для осуществления чего-либо).
Чаще всего при подборе синонимичных фразеологических оборотов в русском языке встречается концепт «душа». На наш взгляд, это связано с тем фактом, что в культуре Италии, которая является католической страной, слову «душа» придается большое религиозное значение. Русская культура, наоборот, связывает душу не столько с чем-то божественным, сколько с человеческим, с психологическими процессами, происходящими в человеке. В русском языке часто встречаются словосочетания *душевный (добродушный) человек, душевное отношение, задушевный разговор*, которые отражают сущность русской культуры – отзывчивость, чуткость, искренность народа-носителя языка. В итальянском языке средоточием чувств, эмоций, желаний и всего человеческого в целом является сердце.

• Общие выводы относительно ФЕ с соматическим компонентом «occhio/occhi» («глаз/глаза»):

1. Во фразеологизмах обоих языков широко распространено обращение к животному миру, как для характеристики размера глаз человека, так и для описания непосредственно зрительных способностей, так и для передачи внутреннего состояния человека. Например, *occhi di civetta* – «совиные глаза» (большие – размер), *occhi di lince* – «рысьи глаза» (зоркие – характеристика зрения), *occhi di pesce* – «рыбьи глаза» (равнодушные – внутреннее состояние человека);

2. Для русского языка характерна передача тех же смыслов, которые в итальянских фразеологизмах передаются через компонент-соматизм «occhio/occhi», посредством других соматических компонентов (рука, горло, нос, уши). Например, *essere l'occhio destro* – «быть правой рукой кого-либо» (дескриптор: быть первым и самым надежным помощником); *averne fin sopra gli occhi* – «быть сытым по горло чем-либо» (дескриптор: ; *mettere sotto gli occhi* – «сунуть под нос» (дескриптор: ясно показать, ткнуть носом, сунуть под нос); *avere gli occhi in capo* – «держат ушки на макушке» (дескриптор: быть начеку).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе мы рассмотрели фразеологические единицы итальянского и русского языков, содержащие компонент-соматизм «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза»). Всего нами было проанализировано и классифицировано 708 итальянских фразеологизмов, из них 249 содержат соматический компонент «cuore» («сердце») и 459 – соматический компонент «occhio/occhi» («глаз/глаза»). В работе мы рассмотрели три классификации соматических фразеологических оборотов: по степени совпадения дескриптора и внутренней формы, по эквивалентности частям речи и по характеристике человека, его внутренних состояний и отношений к окружающим людям. На основе классификаций были выявлены сходства и различия как между соматическими фразеологизмами сравниваемых языков, так и между ФЕ итальянского языка, содержащими соматические компоненты «cuore» и «occhio/occhi».

Соматические фразеологические единицы представляют собой большой корпус в общем фразеологическом фонде обоих сравниваемых языков. Как заметил В. Пизани, «человек — мера всех вещей» является основным принципом для языка, а следовательно, и для человеческого мышления»⁷³. Компоненты-соматизмы испокон веков проникали в язык и стали неотъемлемой частью фразеологии. Однако, несмотря на тот факт, что выбранные нами для анализа соматические фразеологизмы во многом схожи, мы выявили ряд особенностей, характерных как для итальянского, так и для русского языков. Не будет ошибочным предположить, что это связано с тем, что сравниваемые нами языки являются неблизкородственными. Так, в итальянском фразеологическом фонде для передачи внутренних состояний и эмоций человека в большинстве случаев используется компонент-соматизм «cuore» («сердце»), тогда как в русском языке для передачи тех же смыслов часто встречаются фразеологизмы с компонентом «душа». В составе

⁷³ Пизани В. Этимология. История, проблемы, метод. М., 1956. С. 162.

фразеологического фонда обоих языков существует много калек с французского языка, но в русский язык подобные фразеологизмы вошли с некоторыми именениями в компонентном составе, тогда как в итальянском языке находим точные кальки с французского. Итальянскому языку свойственно приписание идеи дороговизны и ценности компонентам-соматизмам «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза») в составе фразеологических единиц. Кроме того, в обоих языках существует большое количество уникальных ФЕ, не имеющих межъязыковых аналогов. Именно в этих фразеологизмах проявляется национальный менталитет народа-носителя, особенности его исторического и культурного развития, а также мировоззрение и мироощущение. Особенно ярко образ жизни, местные реалии, традиции и привычки носителей проявляются именно во фразеологии.

Среди общих черт, свойственных соматическим фразеологизмам сравниваемых языков, можно отметить обращение к животному миру для характеристики внешности человека и его зрения, что наблюдается во ФЕ с компонентом-соматизмом «occhio/occhi» («глаз/глаза»); явления синонимии и полисемии; направленность на самого человека и его душевные состояния; наличие большого количества ФЕ, пришедших из Библии и мировой литературы.

Таким образом, соматические фразеологизмы с компонентом «cuore» («сердце») и «occhio/occhi» («глаз/глаза»), являясь лишь небольшой частью фразеологических фондов итальянского и русского языков, представляют обширный материал для исследования с разных точек зрения. В настоящей работе мы рассмотрели три классификации отобранных нами примеров и на их основе пришли к выводу о том, что фразеологические системы таких неблизкородственных языков, как итальянский и русский, имеют множество различий, часть которых объясняется грамматическим строем языка, а часть – национальным менталитетом народов-носителей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ардаширова Р.Б. Сопоставительный анализ фразеологических единиц репрезентации концепта «сердце»/ «йорек» в русском и татарском языках. Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Казань, 2011. – 236 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1986. – 376 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с франц. М., 1961. – 394 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. – 416 с.
5. Бердникова Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): Автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. – 376 с.
6. Бердникова Т.А. О структуре и семантике фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (на материале архангельских говоров) // Язык, сознание, коммуникация. Сб.статей. М., 2000. С. 28-34.
7. Вакк Ф. О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964. – 30 с.
8. Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С.51 - 53.
9. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140-161.

10. Власова Н. А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Орел, 1997. – 223 с.
11. Горды М. Соматическая фразеология современных русского и польского языков. Щецин, 2010. – 364 с.
12. Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: диссертация...канд.филол.наук. Пятигорск, 2007. – 178 с.
13. Гуревич П. С., Шульман О.И. Культурология XX век. Энциклопедия. Спб.: Университетская книга, 1998. – 446 с.
14. Еремеева Е.Ю., Солдаткина Т.А. Фразеосемантическая классификация венгерских соматических фразеологизмов//Вестник мариинского государственного университета, Йошкар-Ола, 2015. С.103-105.
15. Красавский Н. А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах. Автореф. дис. ... д-ра филол.наук. Волгоград, 2001. – С.505.
16. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. – 264 с.
17. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. Спб: Петербургское востоковедение, 2006. – 624 с.
18. Кутьева М. Анатомия человека в семантике испанской языковой картины мира глазами носителя русского языка. М., 2010. – 23 с.
19. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание. М., 1977 – 224 с.
20. Лурье С.В. Историческая этнология: Учеб. Пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 1998. – 624 с.
21. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2004. – 208 с.
22. Мвер Хайдер. Соматические фразеологизмы в русском и арабском языках. Белорусский государственный университет, Минск, 2016.

23. Павлова Н.А. Системные семантические свойства и отношения фразеологизмов. Омск, 1991.
24. Пизани В. Этимология. История, проблемы, метод. М., 1956. – 186 с.
25. Плунгян В. А. К описанию африканской «наивной картины мира» (локализация ощущений и понимание в языке догон) // Логический анализ языка: Культурные концепты. М., 1991. С.154-159.
26. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. М., 2006. – 304 с.
27. Смирницкий А.И. К вопросу о слове. М.: Просвещение, 1978. – 210 с.
28. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. – 228 с.
29. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. – 624 с.
30. Универсальюк Е.А. Фразеологизмы-антропонимы в итальянском, английском и русском языках как результат когнитивной деятельности членов языкового коллектива.// Международный научный журнал «Инновационная наука» №3/2016. С. 191-194.
31. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика //Новое в лингвистике. М., 1960. – 464 с.
32. Фирсова Н.М. Фразеологизмы с соматическим компонентом в сленге молодежи Испании // Вестник РУДН. М., 2010. С. 26-30.
33. Фомина Н.Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. М., 1985. – 65 с.
34. Чайко Т. Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике//Вопросы ономастики. № 8–9. Свердловск, 1974. С. 98-106.
35. Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка. Спб, 2007. – 236 с.

36. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка. М., 1982. – 184 с.
37. Черданцева Т.З. Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии. М., 2010. – 168 с.
38. Черданцева Т.З. Предисловие // Итальянско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1982. С. 2-9.
39. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура (постановка вопроса) // Вопросы языкознания, 1996. С. 58-70.
40. Черданцева Т.З. Итальянская фразеология и итальянцы. М.: ЧеРо, 2000. – 304 с.
41. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». Спб, 1996. – 192 с.
42. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. – 160 с.
43. Alfieri, Gabriella. Modi di dire nell'italiano di ieri e di oggi: un problema di stile collettivo // Università di Catania, 1997. – 28 p.
44. Velichová, Petra . Espressioni idiomatiche contenenti un toponimo o un antroponimo: confronto tra italiano e ceco. Brno, 2015. – 88 p.
45. Bianco, Francesco. Sulle espressioni idiomatiche nella lingua italiana. Università degli studi Roma Tre. 2000-2001. – 16 p.
46. Gebert, Lucyna. Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni. Sapienza Università di Roma, 2006. – 27 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ:

1. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. М., 2000.

URL: <http://efremova-online.ru> (дата обращения: 05.05. 2018)

2. Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов. М., 2006.

URL: <https://www.bible-center.ru/dict/phrases> (дата обращения: 01.05.2018).

3. Крысько В.Г. Этнопсихологический словарь.- М., 1999. 344 с.

4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1960.

URL: <http://www.ozhegov.com/words/38393.shtml> (дата обращения: 05.05.2018)

5. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. 810 с.

6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М., 2008.

URL: <http://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 05.05.2018)

7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

URL: <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html> (дата обращения: 12.04.2018)

8. Il vocabolario Treccani. L'istituto dell'Enciclopedia Italiana.

URL: <http://www.treccani.it> (дата обращения: 05.05.2018)

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА:

1. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Спб.: Фолио-Пресс, 1998. — 704 с.

2. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. М., 1982. 1056 с.

3. Quartu, Monica. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Milano: Hoepli Editore, 2012. 524 p.